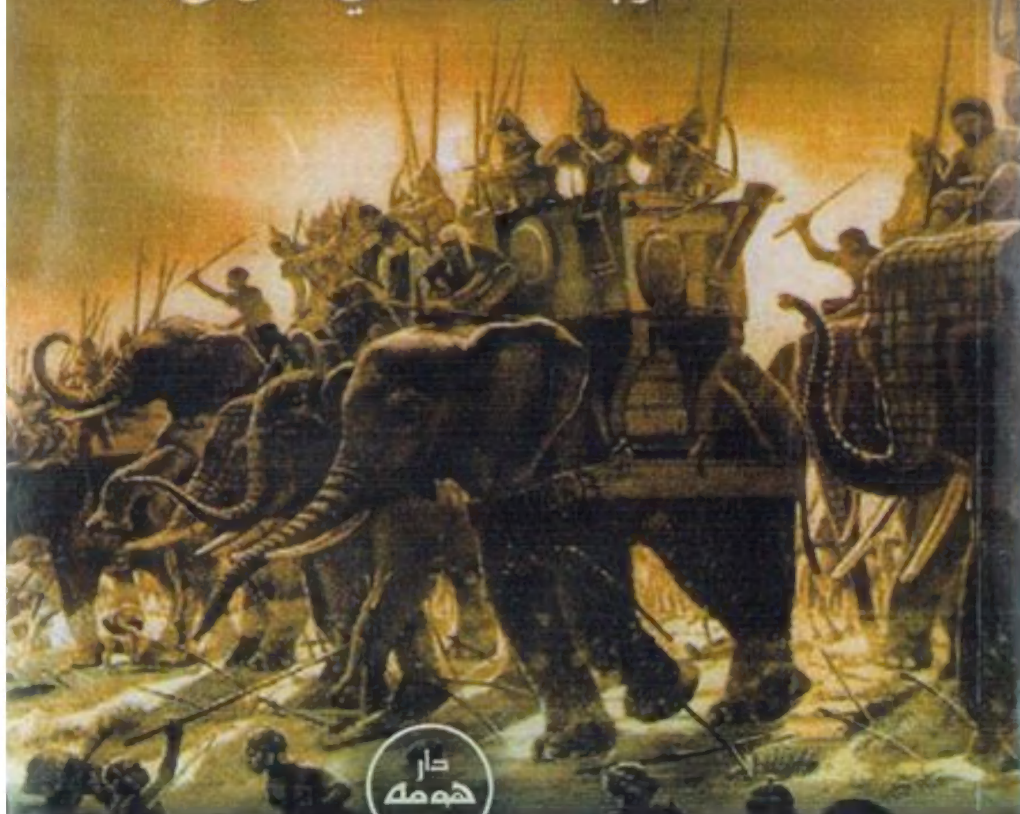


يوليوس قيصر

حَرْبُ أَفْرِيقِيَّا

46-47 ق م

ترجمة محمد الهادي حارث



دار
هممه

ولج التعليم الإعدادي كاستاذ التاريخ والجغرافيا
بمتوسطة عبد الحميد بن باديس بعين البنان - الجزائر سنة
1973، ثم أستاذ التعليم الثانوي بالمعهد التكنولوجي
لتكوين أساتذة التعليم المتوسط بين عكنون، قبل أن ينتقل
إلى جامعة الجزائر، أوائل الثمانينات حيث يشغل بها حاليا
منصب أستاذ التعليم العالي في التاريخ والحضارات القديمة.



الكتاب يروي الحرب التي خاضها الملك يوبا الأول، ملك نوميديا ضد يوليوس
قيصر، وهو عبارة عن يوميات سجلها لنا ضابط من أنصار (يوليوس قيصر)، مولع
لدكتاتور. وقاس عن (يوبا وأنصار بومبيوس)، لكن مع ذلك، مقارنة هذه اليوميات
بمصادرنا الأخرى لهذه الحرب، لا نجد بها ما يدعونا للقلق على الحقائق التاريخية،
بذلك تبقى هذه اليوميات من المصادر الأساسية لمعلوماتنا عن أواخر أيام
يوبا و"مملكة نوميديا".



رقم الكتاب: 978-9655879191

دار
هممه

الطبعة والنشر والتوزيع
دار هممه للنشر والتوزيع - الجزائر

الهاتف: 021 94 11 36 الفاكس: 021 94 41 19
البريد الإلكتروني: 021 94 41 19

www.editions-hammeh.com

المقدمة

التاريخ ذاكرة الشعوب، انطلاقا من هذه الفكرة وشعورا منا بمسؤولياتنا العلمية تجاه العدد المتزايد من الطلبة الذين يقبلون على دراسة علم التاريخ، أهدمنا على ترجمة هذا الكتاب الذي يتناول "حرب افريقية" التي لعب فيها يوبا الأول دورا هاما، وسعى من ورائها على ما يفهم من ديون كاسيوس¹ إلى استرجاع مقاطعة افريقية إلى الممتلكات النوميديّة.

وقد عرفنا أطوار هذه الحرب بفضل يوميات سجلها لنا ضابط من أنصار قيصر، مولع بالديكتاتور، وقاس في أحكامه على يوبا وأنصار بومبيوس، لكن مع ذلك مقارنة هذه اليوميات بمصادرنا الأخرى لهذه الحرب، لا نجد بها ما يدعونا للقلق على الحقائق التاريخية، وبذلك تبقى هذه اليوميات من المصادر الأساسية لمعلوماتنا عن أواخر أيام مملكة نوميديا قبل تقسيمها على يد قيصر، وتحويل قسم منها إلى مقاطعة رومانية جديدة (AFRICA NOVA).

اليوميات مقسمة إلى ثمان وتسعين فقرة، موزعة بالشكل التالي :

¹ . Dion Cassius, *Histoire romaine* (10 Vols), trad, E. Gros, V. Boissée, éd. Frimin Didot, (Paris 1845-1870), XLIII, 4

© دار هومة للطباعة والنشر والتوزيع - الجزائر 2014

- صنف : 4/506

- الإيداع القانوني : 778/2014

- ردمك : 6-879-65-9961-978 ISBN

يمنع الاقتباس والترجمة والتصوير إلا بإذن من الناشر

www.editionshouma.com

email:Info@editionshouma.com

1. ابحار قيصر من ليليبايوم والنزول بإفريقيا في أول أكتوبر 47 ق م
(فقرات XX-I)

2. التحصن والانتظار في هضبة روسبينا (فقرات LXXVIII-XXXVII)

أ . قيصر يغادر (ليلة 6 - 7 نوفمبر 47 ق.م) روسبينا، ويشرع في
العمليات الأولى حول أوزيتا (فقرات LXVI-XXXVII).

ب . عمليات قيصر حول أغار ثم التوجه (ليلة 12 - 13 يناير 46 ق.م)
إلى تابسوس (فقرات LXXVIII-LXVIII).

4 . انتصار قيصر في تابسوس (6 فبراير 46 ق.م) ومغادرته إفريقيا بعد
تسوية مسائلها (فقرات XLVIII-LXVII).

الكاتب شاهد عيان، يعرض الأحداث في تسلسل
كرونولوجي دقيق، وعني بإثبات المسافات بين الأماكن المختلفة،
مما يكشف عن ضابط متميز، مع ذلك، يبدو أنه لا ينتمي إلى هيئة
أركان قيصر. بناء على ما يتضح من إقراره في عدة مواضع بجهله
لنوايا وخطط القائد¹.

كان يجهد نفسه لمعرفة وفهم ما لم يكن هو شخصيا
شاهده، لكنه كان يؤكد خاصة على الأحداث التي شارك فيها،
وبذلك نفسر الفجوات التي نجدها في روايته لمعركة تابسوس، التي

¹ . انظر خاصة الفقرات : 11.9.7.3

جرت في موقعين متباعدين الواحد عن الآخر، ولا يمكنه الحضور
فيهما معا.

في الختام نتوجه إلى عمال مكتبة المركز الأسقي للأبحاث
بالشكر الجزيل على توفيرهم لنا الظروف المناسبة لإنجاز هذا العمل
الذي نأمل أن يشكل حلقة في سلسلة الأعمال التي تخدم تاريخنا
الوطني، والتي ننوي ترجمتها، إيماننا منا أن التاريخ ذاكرة الأمة،
وأن من لا تاريخ له لا مستقبل له.

الجزائر في 1991.06.06

لتعريف بالكاتب والكتاب

1. الكاتب : يفهم من نصوص سويتونيوس التالية :

"RELIQUE ET RESUM SUARUM COMMENTARIOS, GALLIC CIVILISQUE POMPEINI. NAM ALEXANDRINI, ALII HIRTIUM, QU ETIAM GALLICI BELLI NOVISSIMUM IMPERFECTUMQUE¹

أن مؤلف "حرب افريقية" كان مجهولا منذ عهد سويتونيوس لذي شغل منصب مدير الأرشفة (AB EPISTOLIS) في عهد نرجانوس، بينما يوحي نص هرتيوس التالي :

CAESSARI NOSTRI COMMENTARIUS RERUM GESTARUM GALLIAE NON COMPARENTIBUS SUPPLEURI REBUS ATQUE INSEQUENTIBUS EIUS SCRIPTIS CONTEXUI NOVISSIMUMQUE IMPERFECTUM AB REBUS GESTIS ALEXANDRIAE CONFECI USQUE AD EXTUM NON QUIDEM CIVILIS²

إلى الاعتقاد أن كل المذكرات اللاحقة "لحرب غالة"، هي قلم هرتيوس، لكن إن كان من الممكن إيعاز إلى هرتيوس حرب بالمقابل إيعاز إليه "حرب افريقية" لا "حرب إسبانيا" ولا لأبيوس كما يشير إلى ذلك سويتونيوس في

¹ . Suetone, Vies des douze Csars, vie de César LVI. I. trad M. Rat. Ed classique Garmer, (Paris 1932).

² . Cesar, la guerre des Gaulles, VIII, prae. Trad. L.A Constans, éd les belle lettres (Paris 1981).

النص السابق، وذلك لعدة اعتبارات يمكن إيجازها في أن كاتب "حرب افريقية" شاهد عيان، بينما نعلم أنه لا هرتيوس ولا أوبيوس شارك في الحملة على افريقية¹، كما يختلف أسلوب "حرب افريقية" عن أسلوب الكتاب الثامن من حرب غالة الذي كتبه هرتيوس، وكان أوبيوس كاتباً بكل ما تحمله الكلمة من معنى، خلافاً لكاتب هذه اليوميات على ما ينقله لنا قزال²، كما لا يمكننا إيعاز "حرب إفريقية" لا إلى اسينيوس بوليون (ASINIUS POLLIONS) ولا إلى سالوستيوس اللذين شاركوا في الحملة³، فبالإضافة إلى الاختلاف الواضح بين أسلوب سالوستيوس وأسلوب "حرب إفريقية" نجد مؤلف هذه الأخيرة يمتاز ببعض المزايا لا يهتم بها سالوستيوس : سرد منهجي للأحداث، دقة كرونولوجية وطبوغرافية، فوق ذلك كان سالوستيوس وبوليون شخصيتين مقربتين من قيصر، خلافاً لمؤلفنا الذي يفصح في العديد من المناسبات عن جهله لخطط ونوايا القائد⁴.

¹ . pour Hirtius cf. César. Loc. cit : Cicéron. Ad Familiares, IX. 61: Ad Atticum, XII 2.2 pour Oppius cf. Cicéron, Ad Familiares, Loc. cit

² . Cf; Gsell, Histoire ancienne de l'Afrique du Nord, (8 vols), éd. Hachette, (Paris 1903-1928), t. 8. p5, N° 10.

³ . بالنسبة لسالوستيوس انظر : الحرب الافريقية 34.8، وبالنسبة لبوليون

انظر :

Plutarque, les vies des hommes illustres (2vols), trad. Gérard Walter, éd Gallimard (Paris 1951); vie de César, 52.

⁴ . انظر خاصة الفقرات : 11.9.7.3

المؤلف قد يكون ضابطاً في جيش إفريقية (من الفرقة الخامسة)¹، على الأرجح شاب قليل المعرفة بأسرار أركان الحرب، يتقبل ببعض البساطة الأعمال اليومية للفرقة، مخلص بالتأكيد لقائده، لا يشك لا في نجاحه ولا في عدالة قضيته، بتصديقه، لا نجد عند قيصر لا خطأ ولا غفلة، عدالته ورافته هما السائدتان²، في مقابل فضاضة سكيبيو الذي يهين الجيش الروماني أمام ملك بريري، وكان قيصر في نظره يمثل عادة الحرية الرومانية، ويفرض نفسه كمحرر لإفريقية المسخرة.

II. الكتاب : تعد حرب إفريقية " حلقة من حلقات الحرب الأهلية التي عرفتتها روما والعالم الروماني في النصف الثاني من القرن الأول قبل ميلاد المسيح، واعتماداً على اليوميات التي سجلها لنا الكاتب في ثمان وتسعين فقرة، يمكننا تقسيم هذه الحرب إلى مراحل أساسية.

(1) المرحلة الأولى : تمتد من أول أكتوبر إلى 6 نوفمبر 47 ق.م، جد فيها قيصر على وضع أقدامه في إفريقية، حيث جعله ضعف تعداد قواته يعطي أهمية قصوى لأدنى تحركاته.

¹ . Cf Cesar, *Bellum Africum*, trad. A. Bouvet, introduction p. XX. Éd. Les belles lettres, (Paris 1949).

² . حول رافة قيصر انظر الفقرات : 95.92.90.89.76.7.3 : عدالته فقرات : 98.97.45، فضاضة سكيبيو انظر الفقرات : 41.28.26.

(2) المرحلة الثانية : تمتد من 7 نوفمبر 47 . 12 يناير 46 ق.م، مرحلة هامة تخلق فيها قيصر عن الوضعية الدفاعية، وتقدم نحو أوزيتا.

(3) المرحلة الثالثة : تمتد من 13 يناير - 32 مارس 46 ق.م أي الفترة الهجومية الظاهرة لقيصر.

أما من حيث القيمة التاريخية للكتاب، فعلى الرغم أنه كتب من طرف أحد أنصار قيصر المولعين بالديكتاتور والمؤمنين بعدالة قضيته، والقساة على أنصار بومبيوس ويوبا، مع ذلك، لا شيء في الكتاب يدعونا إلى الاعتقاد بالتشويه المطلق للحقيقة التاريخية، فإذا كنا نجد هنا وهناك مبالغات تستهدف الرفع من قيمة قيصر، والحد من أنصار بومبيوس، فإننا نجد أيضاً ثناء على صفات كاتو¹، وسكوتا على بعض المساعي التي يمكن للقيصريين مواخذة سكيبيو عليها بشدة مثل : وعد يوبا بالتخلي له على مقاطعة إفريقية كجزاء مساعداته العسكرية².

مقارنة مع ما جاء في "حرب إفريقية" بما ورد عند أبيانوس أوديون كايوس اللذين استمدا رواياتهما من مصادر معادية لقيصر، لا نجد ما يناقض ما جاء في هذه الرواية، وعليه تبقى المصدر

¹ . أنظر الفقرة : 88 من الحرب الإفريقية

² . أنظر ديون كاسيوس 4. X. III

الأساسي لهذه الحلقة من حلقات الحروب الأهلية التي عرفتها البلاد المغاربية في أواخر العصر الجمهوري.

III. الأسلوب : يبدو أن المؤلف متوسط الثقافة، أسلوبه ليس بأسلوب فنان، رغم اهتمامه ببعض الوقائع الفنية، فهو ليس خبيراً، والعلامة المميزة أكثر لهذا الأسلوب هو التكرار، فتجد مثلاً كلمة "INTERIM" تتكرر أكثر من ست وستين مرة، وكلمة "SUBTO" اثنتين وعشرين مرة، و "PRAETEREA" سبع عشرة مرة الخ... وهو ما يدل على فقر حقيقي في التعبير، مع استخدام اللغة العامية، والمصطلحات الإغريقية حتى عندما لا يتعلق الأمر بالمصطلحات التقنية الضرورية، إضافة إلى الصياغة المملة أحياناً، لكن مع كل هذه المآخذ يبقى الكاتب يتميز بدقة كرونولوجية في سرده للأحداث، وتفاصيل الحرب وحركات الجيوش، مع وصف للأماكن التي تجري فيها الأحداث، وحالتها الطبيعية، مما يعطي لهذه اليوميات أهمية خاصة.

(1) - سار قيصر دون توقف، ووصل إلى ليليبايوم في الرابع عشر من كالندا يناير¹، ورغم أنه لم يكن معه غير فرقة من

¹ 17. ديسمبر: أول أكتوبر 47، التاريخان، هما تاريخا اليومية الرسمية قبل التعديل الذي أدخله يوليوس قيصر وبعده، فالتاريخ الثاني هو التاريخ اليوليوسي وكان يوليوس قيصر قد اتخذ في سنة 46 ق. م، الإجراءات الضرورية لتعديل التقويم الذي عدل بيوم تقريباً. أول يناير 45 (يوم كالندا

المجندين الجدد، وحوالي ستمائة فارس تقريباً، فقد أظهر استعداداًه للإبحار على الفور بنصب خيمته قريباً جداً من البحر، لدرجة أن الأمواج تكاد تلامسها.

كان هدفه من ذلك ألا يأمل أي أحد التأخير، وأن يكون أتباعه على استعداد دائم، رغم أن الفرصة لم تكن مواتية، فقد أبقى الجذافين والجنود على السفن حتى لا يترك أية فرصة لإبحار تقلت منه، رغم الأخبار التي حملها سكان المقاطعة على قوات الخصم : قوات كبيرة للعدو، فرسان لا يعدون، وأربع فرق ملكية¹، وعدداً من المشاة الخفاف وعشر فرق تحت أوامر

يناير 709) يتوافق لا مع أول يناير 45 لكن مع 2 يناير، والتوافق لا يتم إلا في أول مارس 45. للحصول على النتيجة المرغوبة، أدرج قيصر شهرين إضافيين بين نوفمبر وديسمبر (سويتونيوس، قيصر، XL)، بهما 67 يوماً، زيادة على هذين الشهرين الإضافيين، كان هناك شهر مضاف سنة 46 ق. م من 23 يوماً، فأصبح بذلك لسنة 46 ق. م : 67 + 23 = 90 زيادة على السنة العادية من 355 يوماً، أي 445 يوماً. انطلاقاً من هذه المعطيات من السهل إقامة تطابق مثلاً أول مارس في السنة الرسمية يتطابق مع 2 يناير 46 في السنة اليوليوسية، أول يناير 46 يتطابق مع 14 أكتوبر 46 انظر :

Gsel (S), Histoire ancienne de l'Afrique du Nord, (8 vols); t.8, p. 1 n°1: p.49 n°5.

¹ . كان ليوبيا جيشاً نظامياً يتشكل من فرق وخيالة ملجئة (فقرة 48)، والعديد من الفرسان والمشاة الخفاف الأهالي، وفيالق هامة مجندة من القبائل يقودها رؤسائها)، وضع جزءاً من خيالته تحت القيادة الرومانية،

سكيبو¹، ومائة وعشرين فيلا وأساطيل عديدة. كل هذا لم يززع قيصر الوثائق في شجاعته وقدره.

أثناء هذا الوقت وصلته مع مرور الزمن السفن الحربية وسفن النقل، وسيصبح معه عما قريب العديد من المجندين، والفرقة الخامسة المشكلة من قدامى المحاربين، وأخيرا ألفي فارس.

(II) بعد أن جمع هكذا ست فرق وألفي فارس، جعل الفرق تبهر كلما وصلت على السفن الحربية والخيالية على سفن النقل. وسبق عندئذ القسم الأكبر من أسطوله، ووجهه نحو جزيرة أبونيا² (Oponiana) القريبة من ليليبايوم، حيث بقي أيضا بعض الوقت لبيع أملاك بعض السكان³ في المزاد العلني، وأقلع في اليوم السادس من

وتتلقى روايتها من أتباع يومبيوس على ما يذكر في بعض فقرات "الحرب الإفريقية": 3، 4، 8، 19، 25 الخ. ويبدو أنه لم يكن معه أكثر من ستين فيلا. انظر الفقرة 86، قيصر، الحرب الأهلية II، 40، 1.

¹ لمعرفة قوات سكيبو بالتفصيل انظر الفقرة 19، وأيضا :

Gsell (S), H.A.A.N T8 pp. 38 - 43

² على بعد عشرة أميال من ليليبايوم على ما تذكر بعض المخطوطات. للمقارنة نحيل القارئ دائما إلى المخطوط الذي استخدمه بوفي (A. Bouvet) في ترجمته للحرب الإفريقية، بالإضافة على ترجمة أرتو (M. Artaud).

³ كانوا متهمين سواء أثناء الغارات التي قام بها أسطولي كاتو وسكيبو على سواحل سردينيا وصقلية سنتي 48 - 47 ق.م، للحصول على السفن والحديد (3 Dio Cassius, XLII) أو أثناء تمرد الفرق (انظر الفقرة 28).

كالندا يناير¹ بعد أن أمر بريطور صقلية أليينوس (Allienus) بإرسال باقي الجيش بسرعة، والتحق بأسطوله الذي وصل بعون رياح مواتية، وإبحار سريع في اليوم الرابع على مرأى أفريقيا² مع بعض السفن الحربية، لأن معظم سفن النقل شتتها الرياح، وأرست في مواقع مختلفة، ومر بأسطوله على قليببة (Clupea) ونابل (Neapolis)، تاركا وراءه العديد من المدن والقلاع الواقعة على الشاطئ.

(III) عندما وصل إلى حضرموت حيث كان للأعداء حامية تحت قيادة كايوس كونسيديوس (C. Considius)، ظهر له على الساحل من جهة قليببة كينيوس بيزون (CN. Pison) رفقة خيالة حضرموت وحوالي ثلاثة آلاف موريطاني، بعد أن توقف قيصر لبعض الوقت في مدخل الميناء منتظرا باقي السفن، أنزل جيشه³ الذي كان يتشكل

¹ 25 ديسمبر = 09 أكتوبر 47.

² 28 ديسمبر = 11 أكتوبر 47، يجب أن يعتبر هذا التاريخ، هو تاريخ الوصول لا إلى عرض رأس الطيب، لكن إلى عرض حضرموت، حيث نزل قيصر في 28 ديسمبر = 11 أكتوبر 47 (انظر الفقرة 3). يمكننا أيضا ملاحظة التناقض بين الرياح المواتية التي أوصلته خلال أربعة أيام، والرياح التي شتت سفن النقل.

³ يعتبر نزول قيصر في حضرموت عمل جريء، سمح به غياب المبادرة عند كونسيديوس وبيزون، وإلا كيف تفسر عدم تصدي كونسيديوس بفرقتين وثلاثة آلاف فارس لنزول قيصر الذي لم يكن معه غير ثلاثة آلاف من المشاة ومائة وخمسين فارسا.

آنذاك من ثلاثة آلاف رجل من المشاة، ومائة وخمسين فارسا. عسكر أمام المدينة، وتحصن دون أي عقبة، ومنع على جنوده النهب. وفي هذه الأثناء نظم المحاصرون أنفسهم على الأسوار، وأسرعوا أمام الباب للدفاع، إذ كانت توجد في المدينة فرقتان، ودخل قيصر المعسكر ممتطيا جواده بعد معاينته للمدينة وتفحصه للموقع.

بدا تصرف قيصر للبعض غير حذر، إذ عاتبوه على عدم تحديده للريان وقادة السفن موقع النزول، أو كونه لم يقدم لهم كما كانت عاداته أوامر مختومة للاطلاع عليها في الوقت المناسب، ليدلهم على المكان المحدد. هذه الملاحظات لم تقلت على قيصر، لكنه لم ير على ساحل افريقيا أي ميناء حيث يمكن لأسطوله أن يكون في مأمن من حاميات الأعداء، وفضل أن يترك لجنوده حرية الرسو حيث تقودهم الصدفة.

IV. طلب المساعد لوكيوس بلانكوس (L. Plancus) من قيصر السماح له بالتفاوض مع كونسيدديوس لمحاولة دفعه إلى التعقل: بعد أن أذن له قيصر، كتب رسالة إلى كونسيدديوس، كلف أسيرا بحملها إليه، لكن ما كاد يصل هذا الأسير، ويمد الرسالة كما كانت مهمته حتى سأل كونسيدديوس: "من أين أتت هذه الرسالة؟ من القائد قيصر. أجاب الأسير" لا يعرف الشعب الروماني في الوقت الحالي قائدا آخر غير سكيبو" رد كونسيدديوس، وعلى الفور قتل الأسير، ثم سلم الرسالة إلى رجل مؤتمن دون فتحها لحملها إلى سكيبو.

V. لم يتلق قيصر أي رد من كونسيدديوس، بعد أن ظل يوما وليلة أمام المدينة، فقرر ألا يتوقف عند هذا الحصار، خاصة أن باقي جيشه لم يصل بعد، وخيالته لم تكن كثيرة، وجيشه المتكون من المجندين الجدد كان ضعيفا، وغير كاف، فلم يرد أن يخفق في بداية الحملة، والمدينة كانت محصنة وأرباضها صعبة، إضافة إلى إشاعة قدوم خيالة عديدة لنجدة المحاصرين، هذه الاعتبارات كلها حدت قيصر الذي كان يخشى أن يطوق بهذه الخيالة عند الهجوم.

VI- كان قيصر قد رفع المعسكر¹، وشرع في السير عندما خرج الأعداء من المدينة، وفي نفس الوقت ظهرت الخيالة التي أرسلها يوبا لتلقي رواتبها²، فاستولوا على المعسكر الذي غادره، وشرعوا في مناوشة مؤخرة جيشه، وعلى رؤية هذه الحركة توقفت الفرق، وهاجمت خيالتهما بجسارة، هذه الحشود رغم قلة عددها. شيء عجيب، أقل من ثلاثين فارسا غاليا، تغلبوا على ألفي فارس موريطاني، وردوهم حتى المدينة.

¹. هذا يوم 29 ديسمبر 47 (آخر يوم من السنة الرسمية) = 12 أكتوبر 47. كان احتراب (تكتيك) الخيالة النوميديّة المذكورة لأول مرة في هذه الفقرة (الهجوم المتبوع بالتراجع مباشرة) حتى نهاية الحملة محل إعجاب المؤلف قال ديون كاسيوس الذي تعرض للمسألة باختصار (4.8.XLII) أن قيصر رد عند مهاجمة حضرموت، وطرد من معسكره.
². انظر الفقرة 8.

بعد أن رد الأعداء إلى تحصيناتهم، واصل قيصر سيره، لكن لما كانت هجوماتهم تتجدد، وأنه يجب محاربتهم أو مطاردتهم، وضع قيصر في مؤخرة قواته بعض كتائب قدامى المحاربين رفقة جزء من خيالته، وواصل سيره بببطء، وبذلك قلت حدة النوميديين كلما ابتعدوا عن المدينة.

تلقى قيصر أثناء سيره وفودا كثيرة من المدن أو القلاع التي تعده بالقمح، وتبدي استعدادها لتنفيذ أوامره، وعسكر في روسبينا في نفس اليوم. وكان ذلك في أول كالتدا يناير¹.

VII - من هنا توجه نحو مدينة لمطة الحرة والمعفية من الضرائب² من حيث خرج موفدون لملاقاته، ووعدوه بالامتثال لأوامره. وضع

¹ . أي في أول يناير 46 - 13 أكتوبر

² . تخلت سبع مدن خلال الحرب البونيقية الثانية تلقائيا على قرطاجة، وحصلت سنة 146 ق. م من روما على الحكم الذاتي. ولم تدمج أراضيها في الممتلكات الرومانية، وأعفيت من ضريبة الأرض (Stipendium)، كما أعفي سكانها من ضريبة الرأس التي فرضت على الأتباع الأفارقة. انظر: Gsell (S), H.A.AN. t7, p42. et suivi وهي المدن المذكورة في قانون ثوريا : (Lex thoria) لسنة 111 ق.م. انظر : مدونة النقوش اللاتينية

C.I.L., 79, 12, 58

Gérard, Textes de droit romain, 5^e éd. (Paris 1923), p46 n° 7 et suivi

والمدن هي: أوتيكا، حضر موت، تابسوس، لمطة، أخيلا، أوسولا، ثيوداليس.

قيصر قادة المئة ومراكز حراسة على أبواب المدينة حتى يمنع من دخولها وحماية السكان من كل كيد، وأقام معسكره على الشاطئ غير بعيد عن المدينة. هنا التحقت به بعض الناقلات والسفن الحربية¹، وأعلموه أن باقي الأسطول غير محقق من وجهته، يبدو أنه كان متوجها نحو أوتيكا.

قرر قيصر بعد أن رأى سفنه مشتتة ألا يبتعد عن البحر والتوغل في البر، أبقى خيالته على متن السفن حتى يجتنب على ما اعتقد إتلاف الريف²، وعندما حاول التزود بالماء، هجم فجأة الجذافون الذين خرجوا إلى المورد³ من طرف الخيالة الموريطانيين

¹ . نقلت هذه السفن حوالي 5000 رجل، تمكن قيصر من ترك ست كتائب في لمطة (الفقرة 9)، وفرقة في روسبينا (فقرة 10) وسار وسبع كتائب إلى ميناء روسبينا. كان جيشه إذن يتكون من حوالي ثمانية آلاف رجل، عند الإنزال في حضر موت (الفقرة 3) لم يكن معه غير ثلاثة آلاف من الفرقيين و150 فارسا.

² . حول سذاجة الكاتب أنظر الفقرة 12. أراد قيصر بكل بداهة تجنب كل مفاجأة، وظل مستعدا للإبحار في كل وقت. ولم تصبح لمطة ميناء قيصر الرئيسي إلا أثناء عمليات أوزيتا (فقرات 37-65)، بعد وصول امتدادات هامة حتى ذاك الوقت لم يشعر قيصر بالأمان إلا على هضبة روسبينا (هنشير-تير).

³ . مورد السفن : المكان الذي تتزود منه بالماء العذب.

الذين جرحوا الكثير وقتلوا البعض، واختفوا مع خيولهم في الوهاد، ليظهروا ثانية، لكن لم يتجرأوا على القتال في السهل.

VIII - في هذه الأثناء، أرسل قيصر إلى سردينيا والمقاطعات الأخرى المجاورة لترسل له على الفور المدد والتموينات والقموح، وبعد إفراغ جزء من سفنه الحربية، أرسل رابيريوس بوستوموس (Rabirius Postumus) إلى صقلية ليأتي بالقافلة الثانية، وفي انتظار ذلك انتدب عشرة سفن لجميع باقي السفن المشتتة وحماية الملاحه، كما أرسل أيضا البريتور كايوس سالوستيوس كريسبوس¹ رفقة عدد من السفن نحو جزيرة قرقة التي كان تحت سيطرة الأعداء الذين خزنوا بها على ما يقال كميات معتبرة من القمح.

اعتنى قيصر بأعطاء الأوامر المحددة التي لا تترك أي مجال للإهمال والتباطؤ. وقد عرف أثناء ذلك عن طريق جنود فارين، وسكان المنطقة، تعهدات سكيبو وأتباعه تجاه يوبا، وأن سكيبو كان ينفق على خيالة الملك على حساب مقاطعة افريقيا²، فتحسر

¹ . مساعد قيصر في هذه الحملة، وحاكم مقاطعة افريقيا الجديد لاحقا (انظر الفقرة 97).

² . تعد هذه الخيالة ضمن الفرق النظامية للملك يوبا (انظر الفقرة 6)، وكان تحت تصرف لابينوس نفسه، قوات هامة من الخيالة والمشاة الخفاف النوميديين (انظر الفقرة، 19)

من عته هؤلاء الرجال الذين يفضلون أن يكونوا أتباع الملك، على التمتع بكامل حقوقهم في وطنهم ووسط عائلاتهم.

IX - رفع قيصر معسكره في اليوم الثالث من نونة يناير¹، تاركا في لمطة حامية من ست كتائب تحت قيادة ساسيرنا (Saserna)، وعاد مع بقية قواته إلى روسبينا التي غادرها في اليوم السابق، هنا ترك الأمتعة وذهب بقوات خفيفة، ليطوف بالمزارع بحثا عن القمح، وعاد متبوعا بكل عربات المنطقة ودواب النقل ومحصول وفير من القمح. كان هدفه على ما أعتقد ألا يترك خلفه مدنا ساحلية خاوية، وكذا الاستيلاء على مراكز تضمن تراجع سفنه.

X - وضع في هذه المدينة فرقة تحت قيادة بوبليوس ساسيرنا شقيق الذي كان قد تركه في لمطة، وأمره بجمع قدر ما استطاع من خشب، أما هو، فقد ذهب رفقة سبع كتائب من فرقه القديمة، التي خدمت في أسطول سولبيكيوس (Sulpicius) وفاتينيوس (Vatinus) إلى الميناء² الواقع على بعد ألفي قدم من روسبينا، ومن هنا أبحر في المساء دون أن يعلم أحد بنواياه، مما أثار قلق قواته المشكلة غالبيتها من المجندين الجدد، وحتى قبل الإبحار كانوا يرون أنفسهم

¹ . 3 يناير 46 = 15 أكتوبر 47، في مخطوط آخر اليوم الرابع من نونة يناير أي 2 يناير 46 = 14 أكتوبر 47.

² ميناء المنستير حاليا، الواقع على ثلاثة كلمترات من روسبينا (هنشير-تير).

قلة معرضين في افريقيا لهجمات جيش قوي من أمة خؤونة، وخيالة لا تعد. لا يجدون مؤاساة ولا دعما إلا في نظرات قائدهم، وفي حزمه الراسخ، وهدوءه العجيب، لأن كل ظاهره يوحي بعلو وسمو خلقه : كل واحد يستند عليه بكل ثقة، ويعتقدون أن كل شيء ممكن لعبقريته وتجربته.

XI . قضى قيصر الليلة على الأسطول، وعندما كان يتهاى عند الفجر للذهاب، وصلت السفن التائهة صدفة إلى الساحل، وهنا أمر الجميع بالنزول وانتظار وصول باقي الجنود مسلحين. وعاد مع الخيالة والمشاة إلى روسبينا من حيث ذهب بعد أن أقام معسكره رفقة ثلاثين كتيبة لجلب القمح. وأدركوا من هنا أن نية قيصر هي الخروج بلا علم العدو، للبحث عن ناقلاته التائهة حتى لا تقع بين أيدي الأعداء. وأراد أيضا أن يخفي نواياه للجيش الذي بقي في الحاميات حتى يجنبه أدنى خوف يثبطه بسبب قلة عدده وكثرة الأعداء.

XII - عندما كان قيصر على بعد حوالي ثلاثة أميال من معسكره، أعلم من المستطلعين ومقدمة الخيالة أنهم شاهدوا جيوش العدو على بعد قليل، وفي نفس الوقت رأوا سحابة كثيفة من الغبار وعلى هذا المنظر، استقدم قيصر من المعسكر¹ بسرعة كل خيالاته التي كانت قليلة آنذاك، وبمض رماة النبال وأمر الكتائب بأن تتبعه بببطء في نسق المعركة، وتقدم رفقة حرس قليل، وأمر بوضع

¹ يمكن أن يكون معسكر قيصر إلى الشمال من آثار هنشير تير (روسبينا) على ضفة الهضبة التي تطل على سبخة ساحلين.

الخوذات على الرؤوس، والتهيؤ للمعركة بمجرد أن رأوا العدو من بعيد، كان معه في المجموع ثلاثين كتيبة أربعمئة فارس¹ ومائة وخمسين من رماة النبال.

XIII . كان لابيئوس (Labienus)، والأخوين باكيديوس (Pacideus) يقودون جيش العدو : مددوه على خط واسع، أكثر خيالة منه مشاة، لكنه مختلط بالمشاة النوميديين الخفاف ورماة النبال الراجلين، وكانت الجبهة متراصة حتى أن جيش قيصر اعتقد من بعيد أنها تتشكل كلها من المشاة : كان الجناحان مدعمين بسرايا قوية من الفرسان، فنظم قيصر جيشه الذي كان عدده قليلا في خط واحد، وجعل رماة نباله في المقدمة، ووضع على الجناحين خيالاته الذين أوصاهم خاصة بالآ يتركوا أنفسهم يطوقون بحشود فرسان العدو، لأنه كان يعتقد أن الاشتباك سيكون مع جيش المشاة.

XIV . كان الجيشان وجها لوجه، واقتنع قيصر الذي لم يقم بأي حركة أن بهذا الجيش القليل ستكون له المهارة أكثر ضرورة من القوة. عما قليل يرون خيالة العدو تنتشر وتمدد وتحت التلال وتناوش خيالاتها، وتستعد لتطويقها².

¹ . يقترح بوي (اعتمادا على ستوفل) وضع ألفي فارس عوض أربعمئة فارس، مادام قيصر قد استرجع الجيش الذي أفنقه، وكان قد جلب معه من ليليبايوم 2000 فارس (فقرة 2). منذ وصول السفن التائهة (فقرة 11) كان تحت تصرف قيصر ما مجموعة ست فرق وألفي فارس (فقرة 2) أي حوالي 25000 رجل.

² . وقعت المعركة في منطقة منبسطة بميدا عن هضبة روسبينا، هي الجزء الجاف من سبخة ساحلين غير الفائضة خلال شهر نوفمبر، أو على الأقل خلال العمليات التي قام بها قيصر.

صمدت هذه الأخيرة بعناء لمثل هذا الحشد الكبير، وعندما تحرك الخطان : تقدم المشاة النوميديين الخفاف مع السرايا فجأة، ورموا الحراب في صفوف كتائبنا، وعندها هاجمتهم هذه الأخيرة، عاد النوميديون على أعقابهم ثم تجمعوا خلف المشاة، وعادوا إلى الهجوم لمساعدة رفقاتهم.

XV . في هذا النوع الجديد من المارك، يتخلى جنودنا على صفوفهم لملاحقة خيالة العدو، ويعرضون أجنتهم لحراب المشاة النوميديين، بينما يتجنب خيالة العدو بسهولة الرماح الرومانية الثقيلة بالركض بسرعة. لاحظ ذلك قيصر، ومنع أي أحد من المفامرة خارج الخط على بعد أكثر من أربعة أقدام¹. استغلت خيالة لابييوس تفوقها العددي، وعملت على تطويق خيالة قيصر التي كانت ضعيفة وطوقت بالحشود، واحتارت، وبدأت تتراجع : العدو يضغط عليها أكثر فأكثر. في لحظة وجدت فرقنا نفسها مطوقة ومضطرة للقتال في نطاق ضيق بالمواجهة من كل الجهات.

XVI . ظهر لابييوس في الصف الأول على جواده والرأس عارية، يحث أتباعه، ويخاطب أحيانا فرقي قيصر : " ماذا تريد أيها الجندي

¹ . أمر قيصر يعني منع كل هجوم ضد العدو، يجب على الجيش أن يبقى في حالة الدفاع، آخذين فقط المد الضروري لرمي الحراب. كانت رايات الكتائب قبل الهجوم في مقدمة الجبهة. أثناء الهجوم اجتازهم الصف الأول من الجنود، وأصبحت عندئذ في الصف الثاني.

المبتدئ بشجاعتك العابثة ؟ فتنكم إذا بأحاديثه ؟ بالتأكيد، وضعكم هنا في ورطة : أشفق عليك. " عندئذ أجابه فرقي ليست جنديا مبتدئا، لكن من قدامى محاربي الفرقة العاشرة¹.

لم أتعرف على الرايات، رد لابييوس. " ايه حسنا، ستتعرف علي. " قال الجندي راميا خوذته، ورماء برمح بقدر من القوة لدرجة أنه انفرز في لبنان² الحصان. " جندي من الفرقة العاشرة هو الذي يضريك. " مهما كان، عم الانذهال في الصفوف، وخاصة ضمن المجندين الجدد : يلتفتون نحو قيصر، ولا يقومون بغير تجنب ضربات العدو.

XVII . أدرك قيصر نوايا لابييوس، فأمر جيشه بالانتشار على جبهة كبيرة، وأمر الكتائب بالمواجهة بالتناوب في المقدمة والمؤخرة حتى تتمكن الواحدة بعد الأخرى من مهاجمة العدو. بهذه الوسيلة، شق خط العدو الذي كان يطوقه من اليمين واليسار، وعندها هاجم قيصر بالخيالة والمشاة أحد الأجنحة وأرهمها بالحراب ودحرها، لكن تخوفه من بعض الكمائن منعه من ملاحقتها، وهو ما فعله أيضا القسم الآخر من جيشه. وهكذا رد

¹ . لم تلتحق الفرقة العاشرة بقيصر إلا على قافلة الجيش الثانية، في فبراير - مارس 46 ديسمبر 47 - يناير 46 (الفقرة 53 - 54) ولا يتعلق الأمر إذن إلا بأحد قدامى المحاربين المذكور في الفقرة العاشرة.
² . لبنان الحصان : صدره.

العدو بعيدا متكبدا خسائر فادحة، واستأنف قيصر طريقه إلى المعسكر في نفس نظام المعركة.

XVIII . في أثناء ذلك، وصل ماركوس بترئوس (M. Petreius) وكينيوس بيزون (CN. Pison)، لنجدة لابينوس بألف ومئة¹ من صفوة الفرسان النوميديين، والعديد من المشاة، فاطمأن العدو بهذا الدعم، وعاد لمهاجمة فرقنا المتراجعة، أوقف المؤخرة وعاقبها عن العودة إلى المعسكر. على هذا المشهد، أمر قيصر بالمجابهة واستئناف القتال وسط السهل، لكن لما كان العدو يواصل نفس تكتيك القتال، ولا يقاتل جسما لجسم، ولما كانت خيولنا المنهكة بعناء السفر والعطش والجروح، لا تستطيع ملاحقته ولا الركض طويلا، ولم يبق فوق ذلك من النهار إلا قليله، أمر قيصر الكتائب والفرسان بالقيام بهجوم عام، وعدم التوقف ما لم تطرد العدو وراء آخر المرتفعات، وعندما تعب العدو، وأصبح يرمي حرابه بفتور، ألقى قيصر كتائبه وسراياه دفعة واحدة، وأبعده من السهل دون مقاومة ثم إلى ما وراء التلال، توقف الجنود فترة، وانسحبوا تدريجيا نحو المعسكر، كما عاد العدو إلى حصونه.

XIX . بعد هذه المعركة، قدم إلينا الجنود الفارون من كل الأسلحة، وأسروا فوق ذلك العديد، سواء من المشاة أو الفرسان. وعلموا منهم أن نية العدو هي زعزعة بهذا النوع الجديد من المعارك جنودنا

¹ . في المخطوط الآخر ألف وستمئة فارس.

الشباب، والعدد القليل من قدامى المحاربين، تطويقهم بالفرسان ودحرهم مثلما فعلوا بجيش كيريون (Curion)¹.

كان لابينوس قد تباهى في المجلس بإرسال ضدنا هذا العدد من الجيش لدرجة أن عياء القتل والقهر فقط، يجبرنا على الرضوخ، كان يعتمد كثيرا على عدد أتباعه، وقد علم أن الفرق القديمة في روما، كانت ترفض الإبحار إلى إفريقيا².

إقامته ثلاث سنوات في البلاد ضمننت له إخلاص الجنود، حيث كان مدعما بجيش قوي مكون من الفرسان والمشاة النوميديين الخفاف، وبقايا جيش بومبيوس الذي جلبه من برونديسيوم³ (Brundio) وفرسان جيرمان وغاليين، والمولدين¹

¹ . حول المعركة التي اندحر فيها كيريون، أمام قوات يوبا الأول بقيادة سابورا، انظر: قيصر، الحرب الأهلية، II، 39 وما بعدها.

² . حول تمرد هذه الفرق انظر: إبيانوس، الحرب الأهلية II، 92 . 94، ديون كاسيوس، XIII 30، 52، 54، كاركوبينو، تاريخ الرومان، II ص 885 . 556.

³ . هي مدينة Brindisi الإيطالية على ساحل الأدرياتيك، تقع في أقصى جنوب إيطاليا الأقرب إلى بلاد الإغريق، كانت هذه المدينة قديما همزة وصل بين عالم الشرق وعالم الرومان، شاركت في كل أحداث أواخر العصر الجمهوري والعصر الإمبراطوري وفيها عقدت معاهدة السلام بين اكتافيوس وانطونيوس سنة 39 ق.م.

(Hibridae) والمحربين والعبيد، الذين علمهم ودربهم على امتطاء الخيول الملجمة، وكذا الدعم المقدم من الملك : مائة وعشرون فيلا وخيالة لا تعد، وأخيرا أزيد من اثنتي عشرة فرقة مشكلة من رجال من كل الأصناف. على رأس مثل هذا الجيش، ألف وستمئة فارس غالي وجيرماني وثمانية آلاف فارس نوميدي دون لجام. ألف ومائة فارس من فيلق ببتريوس وأربع مرات هذا القدر من المشاة والجنود الخفاف، وحشود من رماة النبال ورماة المقاليع والمشاة الراكبين، إشتبك لابيئوس المفعم بالأمل والتهور مع قيصر في سهل مستو ليلة نونة يناير بعد ثلاثة أيام من نزولنا، واستمرت المعركة من الساعة الخامسة² حتى غروب الشمس، وأصيب فيها ببتريوس بجروح خطيرة.

XX. حصن قيصر المعسكر بعناية كبرى، وضاعف الحراسة والمراكز، ثم مد خطا من روسبينا إلى البحر، وآخر من البحر إلى المعسكر، حتى يضمن الاتصالات وتلقي الدعم الذي يأتيه دون خطر، استقدم من الأسطول الأسلحة والعتاد الحربي، وسلح قسما

¹ Hibridae : بمعنى أبناء من أب روماني وأم أجنبية، وتطلق أيضا الكلمة على أبناء ولدوا من أبوين من جنسيات مختلفة.

² . يبدأ اليوم عند الرومان على الساعة السادسة صباحا، والساعة الخامسة تقابل الساعة العاشرة، والمعركة جرت في 4 يناير 46=16 أكتوبر 47، وهذا من حوالي العاشرة وعشرين دقيقة إلى الرابعة وخمسين دقيقة باعتبار التوقيت الشتوي.

من الجذافين الغاليين والرومانيين وبحارته، واستقدمهم إلى المعسكر ليحرب إن لم يكن بإمكانه مثل عدوه، خلط خيالاته بمجموعات من المشاة الخفاف.

أخيرا دعم جيشه برماة النبال من كل الأجناس من سوريا وفلسطين، لأنه أعلم في اليوم الموالي للمعركة أن سكيبيو سيصل بعد ثلاثة أيام، ليضم فرقه الثمانية وثلاثة آلاف فارس¹ إلى جيش لابيئوس وببتريوس (Petreius).

لم ييأس قيصر : أقام ورشات لطرق الحراب، وسبك الكريات، وصناعة الأوتاد، وطلب من صقلية الحديد والرصاص والصفصاف والأخشاب الصالحة لصناعة المجانيق وكل ما ينعدم في افريقيا، ولاحظ أنه سيضطر لجلب القمح من الخارج، لأن المزارعين² الذين جندوا من العدو السنة الفارطة، لم يحصدوا³.

¹ . بعد انضمام قوات سكيبيو إلى قوات لابيئوس، كان على قيصر أن يقاتل ضد ثمانية فرق و14.200 فارس وحوالي 14.000 أو 15.000 من المشاة الخفاف، دون اعتبار رماة النبال ورماة المقاليع، ورماة النبال الراكبين، أي ما لا يقل عن 57.000 رجل.

² . كان الأتباع الأهالي قد احتفظوا سنة 146 بأراضيهم، لكنهم كانوا خاضعين لضريبة (Stipendium) التي تقع على الأراضي والأشخاص وعرفوا في قانون 111 ب (Stipendiarii) انظر : (C.I.L. 12385).

³ . أي منتج الشهور السابقة. يناير 46 وفق التقويم الرسمي الذي يوافق نوفمبر 47 وفق التقويم المعدل من يوليوس قيصر.

زيادة على كون لابينوس قد نقل كل قموح إفريقيا إلى عدد قليل من المدن المحصنة واستنزف كل المقاطعة، ودمرت المدن باستثناء القدرة على الدفاع، نهبت وخربت الأرياف، وأجبر السكان على التزام المدن المحصنة¹.

XXI. في هذه الظروف كان قيصر قد اضطر إلى استخدام التوسل والتملق عند بعض الخواص للحصول على قليل من القمح ذخره بعناية، كان يقوم شخصيا بتفقد الأشغال يوميا، ويضاعف كتائب الحراسة، بسبب كثرة الأعداء.

بينما كان لابينوس يقوم بتضميد جرحاء الكثيرين، ونقلهم على العربات إلى حضرموت. في حين هاجمت زوارق الأعداء ناقلات قيصر التائهة التي لا تعرف لا الساحل ولا موقع المعسكر، واستولت وأحرقت الكثير منها. مما دفع بقيصر عندما علم بذلك إلى وضع الأساطيل حول الجزر والموانئ لضمان أمن ناقلاته.

¹ . مبالغة : روسبينا (فقرة 6)، لمطة (فقرة 7)، أخيلا (فقرة 33)، أغار (فقرة 67) لم تخرب ولم تخل من سكانها، فضلا عن ذلك فقرات 9، 21، 65 الخ. (إرسال الملوثة) تصحح هذه المبالغة، لكن وضعية قيصر كان محرجة، ولم تتحسن إلا خلال خمسة عشر يوما. بعد وصول قمح قرقة الذي أرسله سالوستيوس وفرقتين من قدامى المحاربين التي تسمح له عندئذ بمغادرة روسبينا والشروع في الهجوم (الفقرة 37).

XXII. لم يكف ماركوس كاتو M. Cato الذي كان يحكم في أوتيكا عن تحريض ابن كينيوس بومبيوس (CN. Pompeius) بخطبه : في سنك¹، قال له والدك، وهو يرى الجمهورية، تخضع بتهور وغدر بعض المواطنين، والمواطنون الصالحون يعدمون، أو يعاقبون بالنفي، لم يستشر غير شجاعته ونبل خلقه، مواطن عادي، رغم شبابه جمع بقايا جيش والده وأعاد الحياة والحرية لروما وإيطاليا، وفتح بسرعة عجيبة صقلية، إفريقيا، نوميديا، وموريطانيا، بهذه المآثر استحق الشهرة اللامعة التي حصل عليها: شاب وفارس روماني عادي، تلقى أمجاد النصر، دخل في الحرفة دون أن يكون مدعما بمجد أسلافه أو بشهرة والده، لم يكن له اسم كبير، ولا تحالفات كبرى، وأنت لك كدعم شهرته وتأثير اسمه، وشجاعتك الخاصة، لا تبذل أي جهد؟ ألا تذهب لتطلب من أصدقاء والدك الدعم لك وللجمهورية والناس الصالحين؟

XXIII. لم يتمكن الشاب بومبيوس، الصمود لكلمات شخصية يمثل هذا الجلال، فغادر أوتيكا باتجاه موريطانيا ومعه ثلاثين سفينة من كل الأصناف، من بينها بعض العمائر الحربية، ودخل مملكة بوغود² على رأس قوات من ألفي رجل من الأحرار والمبيد، قسم

¹ . وفق بلوتارخوس، كان بومبيوس في السنة الثالثة والعشرين عندما بدأ يقاوم كاربو (Carbon).

² . كان بوغود معاديا ليوبيا وحليف قيصر. بعد وفاة قيصر، التحق باتباع أنطونيوس وقتل في ميتون (Methone) من طرف أقريبا (Agrippa).

مسلح وآخر بلا سلاح، وزحف على مدينة أسكوروم (Ascurum)، حيث كان للملك حامية، فتكره السكان يتقدم حتى الأبواب، ثم خرجوا فجأة، وهزموا جيشه وشنتوه، وردوه حتى سفنه.

هذه الخيبة، جعلت كينوس بومبيوس يغير مشروعه، وأقلع نحو جزر البليار، ولم يظهر ثانية أبدا على هذا الساحل.

XXIV. في نفس الوقت ذهب سكيبو بالجيش الذي تحدثنا عنه تاركا حامية قوية في أوتيكا، وعسكر في البداية في حضرموت التي لم يتوقف بها غير أيام قليلة، سار بعدها ليلا والتحق ببيتريوس ولا بينوس، وأقاموا عندئذ معسكرا واحدا على بعد ثلاثة أميال تقريبا من معسكر قيصر¹، كانت خيالتهم تجول حول تحصينات قيصر، وتأسر الذين يخرجون لجلب الماء أو الكلا.

وأجبر جنودنا على البقاء محبوسين في المعسكر، وسيمانون قريبا من مجاعة فظيعة، لأنه لم تصل أية تموينات من سردينيا، ولا من صقلية، بسبب صعوبة وخطورة الملاحة في هذا الفصل، وقلة

¹. الحيز الذي يحتله قيصر على الأرض الإفريقية، كان محددًا بالتحصينات المؤدية من المعسكر إلى الساحل الشمالي، ومن المدينة إلى الساحل الجنوبي الشرقي، ولا يتجاوز في كل الاتجاهات أكثر من ثلاثة أميال ونصف. يمكننا افتراض في النموذج الأصلي خلط في القراءة VI لـ IV أو III. انظر: بويج، ص 100. وهو ما جعل البعض يقول ثلاثة آلاف قدم. انظر مثلا الفقرة 24 من ترجمة بويج.

الكلا أدى بقدامى الجنود والفرسان الذين طالما حاربوا في البر والبحر، وكابدوا عادة هذه المحن القاسية، إلى جمع الطحالب البحرية على الساحل، فيفصلونها ويفنون بها خيولهم الجائعة، ويمددوا هكذا حياتها.

XXV. عندما علم الملك يوبا بمتاعب قيصر، وقلة عدد قواته، خرج من مملكته مع قسم كبير من الخيالة والمشاة لنجدة حلفائه حتى لا يترك فرصة لقيصر للعودة وتنمية قواته، أثناء ذلك وحد بوبليوس ستیوس¹ والملك بوخوس قواتهما عندما علما بغياب يوبا، ودخلا إلى مملكته²، وحاصرا واستوليا في أيام قليلة على قيرطا، أغنى مدن المملكة ومدينتي جيتوليتين: أسرا وقتلا سكان الأخيرتين عندما رفضوا إخلاتهما والانسحاب طوعا. من هنا توغلوا في الأرياف وخربوها، وعلى أثر هذا النبأ فكر يوبا الذي كان على وشك الانتحاق بسكيبو والقادة الآخرين، أنه من الأفضل له نجدة مملكته عوض فقدانها بنجدة الآخرين دون نجاح ربما. تسببت

¹. ستيوس (بوبليوس): مرتزق روماني، دعم قيصر في إفريقيا، هزم جيوش يوبا وأنصار بومبيوس 46 ق م، سلمه قيصر جزءا من مملكة مسينيسا الثاني كجزاء مساعدته. قتله أراييون ابن هذا الأخير سنة 44 ق م على أثر عودته من إسبانيا، واسترجع أراضي والده.

². تمتد مملكة يوبا بشكل واسع جنوب وغرب المقاطعة (في الجنوب الساحلي من طينة حتى أراضي لبدة، في الغرب ربما حتى صلداي (بجاية) حول هذا الموضوع انظر: محمد الهادي حارش، التطور السياسي والاقتصادي في نوميديا منذ اعتلاء مسينيسا العرش إلى وفاة يوبا الأول (203 - 46 ق م)، دار هومو للطباعة والنشر، ص 60 - 61.

مخاوفه الشخصية في تراجعه، وجلبه للجيش الذي كان قد بعثه في البداية إلى سكيبو بعد أن ترك له ثلاثين فيلا فقط، وعاد للدفاع عن مملكته.

XXVI. لما كانوا يشكون في المقاطعة من وصول قيصر، ويعتقدون أن الجيش قد قدم فقط مع واحد من مساعديه، أرسل قيصر نشرات إلى كل المدن، ليؤكد لها حضوره، وسرعان ما رأى شخصيات معتبرة من المقاطعة، تقدم إلى معسكره لتشتكي له من تجاوزات، وقساوة أعدائه.

بعد سماعه لشكاويهم وتأثره بدموعهم، تولى قيصر عن قراره القاضي بانتظار بداية الصيف للشروع في الحملة، ورأى من الواجب نجدة هؤلاء، فأرسل مركبا إلى صقلية مزود برسائل إلى البينوس (Allienus) ورابيوريوس بوستوموس (Rabirius Postumus) يأمرهم بإرسال قواته على الفور، دون أخذ بعين الاعتبار لا الفصل ولا الرياح الماكسة، خوفا من فقدان أفريقيا وتخريبها، إن لم تصل المساعدات بسرعة، فلن يبقى في أفريقيا غير الأرض الجرداء، ولن يبقى هناك حتى سقف بأويهم¹.

¹. يجب الاعتراف أن الوضعية في معسكر قيصر، كانت محرجة : نقص الكأ (فقرة 24) استحالة المخاطرة خارج التحصينات للقيام بحملات التموين في سهل روسبينا أو في اتجاه الجنوب. لم يعرف قيصر كيف يجعل جنوده يتقبلون الأشغال فقط، وإنما عرف كيف يجعلهم ينسون ويبعدون بدعاية نشطة الفتور، أمام السخط الذي تثيره الأعمال الإجرامية للأعداء.

كان هو نفسه متمجلا حتى أنه في اليوم الموالي لإرسال رسائله، كان يشتكي من تأخر أسطوله وجيشه، وكانت أنظاره وأفكاره موجهة ليل نهار نحو البحر. هذا طبيعى، كان يرى أمامه المساكن تحرق والحقول تلتف، القطعان تنهب وتقتل، المدن والقرى تجلى وتدمر، أعيان المدن يعدمون أو يكبلون، وأبناؤهم يقتادون إلى العبودية بحجة الاحتفاظ بهم كرهائن، والعدد القليل من جيشه لا يسمح له بالدفاع عن هؤلاء التعساء الذين يتضرعون إليه.

مع ذلك كان يدرّب جنوده دون انقطاع، يحصن معسكره، يقيم الأبراج والمتارس ويدفع منشأته حتى البحر¹.

XXVII - من جهته انشغل سكيبو بترويض فيلته، قسم جيشه إلى فيلقين : أحدهما مشكل من الرماة بالمقاليع، يمثل جيش العدو، يرمي حجارة خفيفة ضد الفيلة المصطفة، والآخر خلف الفيلة حتى يجبرهم بوابل من الأحجار على الارتداد للفرار.

كانت هذه المناورة قليلة النجاح، لأن هذه الحيوانات العنيدة والحديثة الترويض، حتى بعد العديد من سنوات الممارسة، تنتهي بكونها خطيرة بالتساوي على الطرفين في المعركة.

XXVIII - بينما كانا هكذا الجيشان يقومان بتحضيراتهما أمام روسبينا، رأى البريتور السابق كايوس فيرجيليوس (C. Virgilius)،

¹. لحماية أقصى الخطوط المحصنة المؤدية من المعسكر وروسبينا إلى البحر.

قائد ميناء تابسوس، بعض السفن النائية التي تحمل جيش قيصر، لا تدري أين ترسو. بدت له الفرصة مواتية : ملأ سفينة حربية بالجنود ورماء النبال، وأضاف إليها بعض الزوارق، وشرع في مطاردة هذه السفن الواحدة تلو الأخرى. كان قد هاجم الكثير، وفشل، وقاتل بالتراجع، دون التخلي مع ذلك عن محاولاته عندما وقع صدفة على سفينة بها قاضيان عسكريان من الفرقة الخامسة، الأخوين تيتوس، الشابان الإسبانيان اللذان جعل قيصر من والدهما عضوا في مجلس الشيوخ، ومعهما تيتوس ساليينوس (T. Salienus) القائد المثوي من نفس الفرقة¹، الذي كان قد حاصر سابقا مساعد قيصر ماركوس ميسالا (M. Messala) في مسينا²، وحرضه، واستولى أيضا على الخزينة، والتزينات المخصصة للاحتفال بانتصار قيصر. إدراكه لخطئه³، جعله يخشى عن نفسه، فاقنع الشابين بالاقاومان، والاستلام لفيرجيليوس، هذا الأخير الذي أرسلهما فورا إلى سكيبيو الذي سلمهما بدوره للحراس، وقتلا بعدها بثلاثة أيام.

¹ . أدخل قيصر سنة 47 ق م أثناء إقامته في روما إلى مجلس الشيوخ بعض الفرسان، وقادة المائة وحتى ضباط الصف بشهادة ديون كاسيوس، XIII، 51.
² . يمكن أن تعود أحداث مسينا إلى أغسطس منتصف يوليو 47. كان ميسالا قد أرسله قيصر من الشرق، ليحمل مع سالوسيتوس إلى الفرق التي جلبها انطونيوس إلى إيطاليا الأمر بالتجمع في صقلية للتوجه إلى إفريقيا، وهي الفرق التي تمردت. أنظر أعلاه ص 31 رقم 01.
³ . إن كان مدركا لخطئه، فلماذا كان عندئذ من جانب قيصر؟

يقال أن بكر الأخوين تيتوس طلب عندما اقتيدا إلى الموت من قادة المائة أن يموت قبل شقيقه، فاستجابوا لطلبه بسهولة وأعدموهما.

XXIX. في هذه الأثناء، سرايا الفرسان الموضوعة في الحراسة أمام المعسكرين، لا تترك يوما يمر دون مناوشات، أحيانا كانت خيالة لابييتوس الجيرمانية والغالية تهادن وتتفاوض مع خيالة قيصر. أثناء هذا الوقت حاول لابييتوس على رأس قسم من خيالاته الاستيلاء على لمطة، التي كانت تحت حكم ساسيرنا (Saserna) على رأس ثلاث كتائب¹، لكن تحصينات المدينة والعديد من آلات الحرب، ضمنّت بما فيه الكفاية الدفاع عنها، مع ذلك، كان خيالة العدو، تجدد هجوماتها، دون توقف، وعندما توقفت سرية في صفوف متراسة أمام الباب، سددت حرية بدقة متناهية بواسطة عقرب²، أصابت ضابط العشرة، وأصقته بالأرض³، ففرع باقي الجيش ... وفر إلى المعسكر: وتوقف منذ ذاك الهجوم على لمطة.

¹ . في الفقرة 9 نجد ست كتائب مع ساسيرنا، ربما يكون قيصر قد أخذ منها ثلاثا منذ ذاك.
² . عقرب (Scorpion): آلة حربية استعملت في العصور القديمة والعصور الوسطى، كانت في شكل قذافة. قوس قديمة لقذف السهام والكرات والحجارة الخ... تركب على صحن، وتتحرك بملفاف وترمي حرايا كبيرة.
³ . نجد في بعض المخطوطات (ad terram) عوض كلمة (decumanam).

XXX . كان سكيبيو ينظم جيشه للمعركة كل يوم تقريبا على بعد ثلاثمائة قدم¹ من معسكره، ثم يدخله بعد أن يكون قد أمضى الجزء الأعظم من النهار مسلحا.

ولما كانت هذه المناورة تتكرر عادة دون أن يخرج أحدا من معسكر قيصر، ويقترب من قوات سكيبيو، هذا الأخير الذي احتقر سلبية قيصر وجيشه، أخرج كل قواته، ووضع في مقدمة خطوطه ثلاثين فيلا محملة بالأبراج، وأعطى وهو يتقدم أوسع جبهة ممكنة لفرسانه العديدين ومشاته، وأخذ موقعا في السهل قريبا نسبيا من معسكر قيصر.

XXXI . عن رؤية هذه الحركة، أمر قيصر الجنود الذين خرجوا لجلب الخشب أو الكلا، أو لجمع الأغصان في الوادي بالانسحاب مع جميع العمال، والدخول تدريجيا في الخطوط دون ارتباك ودون ضجة، وأمر في نفس الوقت الفرسان الذين كانوا سابقا في الحراسة بالعودة إلى مواقعهم، وأن يبقوا بعيدين عن متناول العدو، والانسحاب إلى المعسكر ببطء، وفي نظام أن تقدم، وفيما يخص باقي الخيالة أمرها بالتزام مواقعها والاستعداد مسلحة.

¹ . يحتمل أن معسكر سكيبيو كان يقع على مقربة من الشمال الغربي لأوزيتا، أي على بعد سبعة أو ثمانية كيلومترات من معسكر قيصر.

تجربة ومهارة قيصر العجيبة أعفته من الذهاب إلى السور ليتعرف شخصيا على حركات العدو، وكان يعطي أوامره من وسط خيمته¹، ويبلغها سعاته.

وكان يعرف أن الأعداء رغم بعض الثقة التي يولونها لعددهم، فهم لم ينسوا هزائمهم واندحاراتهم، والصفح الذي منحه لأخطائهم بالغو عنهم، هذه الذكريات، وإدراكهم لضعفهم لم تكن قادرة على تشجيعهم على مهاجمة معسكره، فضلا عن ذلك قلل اسمه وشهرته بقسط وافر ثقتهم، نضيف أيضا قوة تحصيناته، علو السور، عمق الخنادق التي كان خارجها مزروعا بالمكائد التي تمنع كل اقتراب للعدو حتى في غياب المدافعين، وكذا عدد المقارب، والمرادات² وآلات الدفاع الأخرى، العدد القليل من جيشه

¹ . الاجراءات المتخذة من طرف قيصر هي موضوع تعليق ساذج، بسبب انعدام إشارات أخرى. هذه السذاجة وهذه التناقضات التي تملأ كل الفقرة، تمنع إيعاز الرواية إلى ضابط سام عالي الثقافة.

. من البديهي أنه بعشر فرق (منها خمس فرق من المجندين الجدد) و2000 فارس (فقرة 12 رقم 1) شعر قيصر بالضعف للقيام بمعركة منظمة وحاسمة ضد خصم أكثر عددا (فقرة 20 رقم 2). من البديهي أيضا أن تهيئة موقع روسبينا في شكل حصن منيع، يجب أن يسمح لقيصر بريح الوقت. وانتظار قدوم فرقه من قدامى المحاربين.

² . المرادات مفردتها عرادة (Catapultarum) آلة للقذف.

وقلة خبرته، جعلت هذه الاحتياطات ضرورية. إن بدا خائفا ومتحفظا، فليس خوفا من قوات العدو، ولم يكن حتى ضعف جيشه المشكل من المجندين الجدد، هو الذي يجعله يشك في النصر، كانت له مبررات أخرى لعدم التقدم للمعركة.

لم يبال بكل أصناف الانتصارات : كان يبدو له مخجلا بعد العديد من المآثر والعديد من الانتصارات ألا ينتصر على باقي عدو أفلت من الهزيمة، إلا بإسالة الكثير من الدماء، عندها قرر أن يتحمل بصبر تبجحهم الوهمي حتى تأتيه قافلة ثانية ببعض فرقه القديمة.

XXXII . بعد أن بقي سكيبيو بعض الوقت في نظام المعركة بطريقة تظهر احتقاره لقيصر، أدخل جيشه تدريجيا، وحدثهم بعد أن جمعهم عن الرعب الذي ألهمه لقيصر وتثبيط همة جيشه، حثهم ووعدهم بنصر كامل قريب.

بينما أرسل قيصر جنوده إلى الأشغال، وبذريعة تحصين المعسكر، لم يترك أي تراخ لجيشه الجديد. الحال أن النوميديين والجيتوليين، كانوا يضرون يوميا من معسكر سكيبيو، البعض يعودون إلى بلادهم، وتذكر آخرون النعم التي تلقوها وأسلافهم من كايوس ماريوس¹، وتوجهوا في حشود إلى معسكر قريبه قيصر¹،

¹ . تعد الحرب الإفريقية النص الوحيد الذي يشير إلى هذه النعم. كان ماريوس مساعدين جيتوليين الذين جزاهم بجميلهم مواطنين وأعطاهم

إختار عندئذ قيصر الأكثر اعتبارا من بينهم، وسلمهم رسائل لمواطنيهم، يحثهم فيها على حمل السلاح، والدفاع عن أنفسهم، وألا يخضعوا لأوامر أعدائه.

XXXIII . بينما كانت تجري هذه الأحداث في روسبينا، استقبل قيصر موفدين من أخيلا (Achilla) المدينة الحرة، ومن مواضع أخرى عديدة، يعدونه بتنفيذ كل أوامره فورا وطواعية، وترجوه فقط بأن يتفضل بإعطائهم حامية حتى يتمكنوا القيام بذلك بأقل خطورة ممكنة، وبالمقابل يقدمون له القمح، وكل ما هو تحت تصرفهم. استجاب قيصر دون عناء لمطلبهم، وأرسل معهم حامية من الجيش تحت قيادة كايوس ميسيوس (C. Messius) الذي كان قد شغل منصب القيم²، وعندما علم كونسيديوس لونجوس (Considius

أراضي مأخوذة من الأراضي النوميديية . ربما ضمن الجيتول تمكن ماريوس الذي طرده سولا أن يجند في افريقيا فيلقا من الخيالة الأهالي الذين دخل معهم إلى روما : بلوتارخوس (ماريوس - 41). قال فرسان موريطانيين، لكن يمكن أن يتعلق الأمر أيضا بالجيتول أو النوميديين . ظلوا مخلصين لماريوس وأتباعه سنة 81 ق م. هؤلاء الجيتول كانوا قد جردهم بومبيوس من مواطنتهم ووضعوا تحت سلطة هيمبسال، ملك نوميديا، فقرة 56، وقزال، ج 7 ص 275 - 287.

¹ . كانت يوليا خالة قيصر زوجة لماريوس.

² . قيم المدينة : ناظر الأبنية والملاعب والمسؤول عن تموين المدينة.

(Longus) بذلك ذهب من حضرموت، حيث كان يقود فرقتين وسبعمائة فارس، وزحف على أخيلا على رأس ثمانية كتائب، لكن مسيوس أنهى الطريق بسرعة ووصل الأول¹ إلى أخيلا مع كتائبه، عندئذ عندما اقترب كونسيديوس من المدينة مع قواته، ورأى قوات قيصر فيها، لم يتجراً على المخاطرة بجنوده، ودون أن يقاتل رغم عدد رجاله، عاد إلى حضرموت، وبعدها بأيام جلب له لابينوس قوات من الفرسان، وعاد لمحصنة مدينة أخيلا.

XXXIV. أثناء هذا الوقت، وصل كايوس سالوستيوس كريسيوس الذي كان قد أرسله قيصر بضعة أيام سابقة بالأسطول إلى قرقنة. عند وصوله إلى هذه الجزيرة ارتقى كايوس ديكييميوس (C. Decimius) الخازن السابق الذي كان يسهر في هذه الجزيرة على أمن قوافل العدو بجيش عديد من عبيده، على سفينة صغيرة، وفر.

استقبل البريتور سالوستيوس من طرف السكان، ولما وجد كمية كبيرة من القمح، ملأ سفن النقل العديدة في هذا الميناء، وأرسلها إلى معسكر قيصر، من جهة أخرى أرسل البروقنصل أليينوس (Allienus) من ليليبايوم على عمارات نقل الفرقتين الثالثة عشرة والرابعة عشر، وثمانمائة فارس غالي وألف من الرماة بالمقاليع والنبال الذين يشكلون القافلة الثانية إلى قيصر في أفريقية، كانت الريح موافية، ووصلت إلى معسكر روسبينا خلال أربعة أيام،

¹. لم يكن مع مسيوس غير ثلاث كتائب (الفقرة 43).

فكانت سعادة قيصر سعادتين : سعادة وصول المؤونة، وسعادة وصول الجيش¹. وعادت البهجة إلى الجنود، وزال الخوف من المجاعة، فأنزل الفرق والفرسان، ودعاهم إلى الاستراحة من عياء البحر، ووزعهم على الحصون.

XXXV. استغرب سكيبيو وأتباعه من تصرف قيصر : لم يستطيعوا تفسير جمود قائد عادة ما هو سباق للهجوم والقتال، وافترضوا سببا كبيرا لهذا التغير المفاجئ، قلقوا من رؤيته هادئا، فأقنعوا جيتوليان بمكافآت باهرة يعقدون أنهما مخلصان لهم بالذهاب كجنود فارين لمراقبة معسكر قيصر. امتثل الجيتوليان أمام القائد، طلبا منه أن يسمح لهما بالكلام دون خوف، وافق على طلبهما فقالا : أيها القائد، كثيرا ما رغب عدد من الجيتول مثلنا، أنصار كايوس ماريوس، وتقريبا جميع المواطنين الرومان المشكلين للفرقتين الرابعة والسادسة في المرور إلى معسكرك، لكن مراقبة الخيالة النوميدية منعتهم من ذلك. اليوم سنحت لنا الفرصة لإبلاغ رغباتنا، إذ أرسلنا سكيبيو لمراقبة معسكرك، فأسرعنا للقدوم إليك، وهو يريد أن يعرف إن كانت لا توجد أمام معسكرك وأبواب التحصينات حفاثر

¹. كان لقيصر منذ ذاك ثمانية فرق (من 28000 إلى 30000 رجل) و2800 فارس أي إذاً، قصنا حاميات لمطة (ست كتائب = 2100 رجل) وأخيلا (ثلاث كتائب و 1050 رجلا) وفيما بعد روسبينا (ربما ثلاث كتائب؟ انظر الفقرة 10) يبقى مع قيصر 25000 فرقي و2800 فارس.

وفخاخ ضد فيلته، كلفنا بالتعرف على احتياطاتك في هذا الإطار، واحتياطاتك للمعركة، فأثنى قيصر على حماسهما، وضمن لهما راتبا واقتادهما إلى مقر الجنود الفارين، وقد أكدت الأحداث فورا قولهم، إذ فر منذ اليوم الموالي العديد من جنود الفرق التي ذكرها الجيتوليان من معسكر سكيبيو إلى معسكر قيصر.

XXXVI. بينما كان هكذا الجيشان وجها لوجه في روسبينا، كان ماركوس كاتو الذي يحكم في أوتيكا يقوم بتجنيد يوميا المحررين، والأفارقة وأخيرا العبيد، وخليط من الرجال الذين هم في سن حمل السلاح، ويرسلهم بالتالي إلى معسكر سكيبيو.

أثناء هذا الوقت، جاء موفدون من مدينة توزدوس¹ لإخبار قيصر بوجود ثلاثمائة ألف صاع² من القمح مخزنة، وهي ملك التجار الإيطاليين والفلاحين، وتوسلوا إليه في نفس الوقت أن يرسل لهم حامية لتأمين القمح، وكل ممتلكاتهم. شكرهم قيصر، ووعدهم بقوات في أقرب وقت، وشجعهم بعد أن طلب منهم العودة إلى مواطنهم، في هذا الوقت دخل بوبليوس ستيوس بجيشه إلى

¹ . توزدروس : مدينة الجم بالقطر التونسي على بعد خمسين كلمترا جنوب روسبينا لم يكن بإمكان قيصر الذي أرسل حامية إلى أخيلا. أن يرسل أخرى إلى الجم زيادة على أن الاتصال مع مدينة في الدخل، كان أصعب له من الاتصال بمدينة ساحلية.

² . 26250 هكتولتر من القمح.

نوميديا، واستولى على حصن منيع يقع على جبل كان يوبا قد وضع فيه المؤونة، وذخائر حرب أخرى.

XXXVII. بعد أن تلقى قيصر في القافلة الثانية فرقتين من قدامى المحاربين وخيالة وجيشا مسلحا تسليحا خفيفا، أرسل ست ناقلات على الفور إلى ليليبايوم، لتجلب له باقي جنوده. بينما أمر هو في اليوم السادس من كالندا يناير في السهرة الأولى¹ المستطلعين والسعاة بالاستعداد، وذهب في السهرة الثالثة² مع كل فرقه دون أن يخبر أحدا بوجهته أو يتوقع ذلك، فتوجه نحو مدينة روسبينا، حيث كان له جيش، وكانت أولى المدن التي انحازت إليه، من هنا سلك منحدر خفيفا، وسار على اليسار، ووصل إلى سهل رائع قرب البحر، يمتد على خمسة عشر ألف قدم، محاط بسلسلة جبلية، تمتد من الساحل دون أن تكون شديدة العلو، وتبدو في شكل مدرج، من هنا تمتد بعض التلال مرتفعة نسبيا حيث مازالوا يرون أبراجا ومراكز حراسة بنيت قديما، كان آخرها يحتله سكيبيو.

XXXVIII. عندما وصل قيصر هذه السلسلة، أمر ببناء على كل تل الأبراج والحصون، وهو ما لم يأخذ منه أكثر من نصف ساعة، لكن عندما اقترب من التل الأخير والبرج الأقرب من معسكر العدو، حيث كان يوجد كما قلت أعلاه فيلقا نوميديا، توقف

¹ . 26 يناير 46=07 نوفمبر 47، حوالي السادسة والرابع مساء.

² . حوالي منتصف الليل.

لحظة للتعرف على الميدان، ثم وضع الخيالة في المقدمة، ووزع الأشغال على الفرق، فمد خطا في منتصف الجنب من المكان الذي وصله حتى المكان الذي انطلق منه، وبمجرد أن رآه سكيبيو ولاينوس، تقدما بكل خيالتهما على مسافة ميل، ونظما مشاتهما على خط ثان على بعد أقل من أربعمئة قدم من معسكرهما¹.

XXXIX. واصل قيصر تشجيع الجنود على العمل دون أن يقلق من هذه الحركة، لكن عندما رأى أن الأعداء لم يكونوا إلا على بعد ألف وخمسمئة قدم من تحصيناته، أدرك أن الهدف هو إقلاق وطرد العمال، فرأى من الضرورة إذن سحب الفرق، فأمر سرية إسبانية بالإسراع إلى التل المجاور، وطرد الذين يحتلونه والإقامة فيه، دعمها بمفرزة من المشاة الخفاف التي ذهبت على الفور، وهاجمت النوميديين الذين هزمتهم، واستولت على بعض الأسرى، وسيطرت على المركز. على المشهد، أخرج لاينوس بسرعة كل خيالة جناحه الأيمن² تقريبا، وسار لنجدة الفارين. من جهته، أرسل قيصر خيالة جناحه الأيسر، ليعزل لاينوس الذي رآه بعيدا عن مركز المعركة.

XL. كان يوجد في السهل الذي كانت تدور فيه المعركة مبنى واسما، مدعم بأربعة أبراج عالية تعوق الرؤية عند لاينوس، وتمنعه

¹. واصل إذن فرسان سكيبيو الذين كانوا قد أخذوا مواقعهم على بعد ألف قدم من معسكرهم، السير باتجاه قيصر.

² فر الفرسان النوميديون إذن باتجاه الغرب والجنوب الغربي.

من إدراك أن خيالة قيصر قد عزلته عن قواته، وبذلك لم ير سرايا قيصر قبل اللحظة التي أدركها تهاجم خيالته في الظهر وتبيدها.

هذا الهجوم بث الذعر في صفوف الخيالة النوميديية التي فرت مباشرة نحو معسكرها، بينما قاوم الغاليون والجرمان المطوقون ببسالة وأهلكوا جميعا. على هذا المشهد عم الذعر فرق سكيبيو، التي كانت في نسق المعركة أمام المعسكر، وفرت إلى معسكرها من كل الأبواب.

عندما أبعدت قوات سكيبيو في فوضى من السهل والمرتفعات، وردت إلى معسكرها، أمر قيصر بالتراجع وأدخل خيالته داخل تحصيناته، وفي ميدان المعركة لاحظ جثث هؤلاء الغاليين والجرمانيين الذين انحازوا إلى لاينوس، : البعض بتأثير اسمه وآخرون بالهدايا والوعود، وآخرون بالأسر على إثر هزيمة كيريون، ونذروا أنفسهم لقائدهم الجديد عرفانا بالعفو عنهم، كانت أجسامهم التي تلفت النظر بقاماتها وجمالها تغطي السهل هنا وهناك.

XLI. في اليوم الموالي للمعركة، أخرج قيصر الكتائب من كل مراكزه ونظم كل قواته في السهل، لكن سكيبيو بعد الهزيمة التي تسببت له في العديد من القتلى والجرحى، ظل داخل تحصيناته في نسق المعركة، حاذى قيصر المنحدرات الأخيرة للمرتفعات، واقترب ببطء من تحصينات سكيبيو، وعندما وصلت قوات قيصر

على بعد أقل من ميل من مدينة أوزيتا¹ (Uzita) الخاضعة لنفوذ سكيبيو، خشى هذا الأخير من فقدان هذه المدينة التي تقدم للجيش الماء وكل ما هو ضروري، أخرج كل قواته ونظمها وفق عاداته في أربعة خطوط: الخيالة في المقدمة، السرايا تتأوب مع الفيلة التي تحمل الأبراج والتجهيزات الحربية، وتقدم لنجدة المدينة.

عندما رأى قيصر هذه الحركة، اقتنع أن سكيبيو عازم على المعركة، فأسرع إلى المكان الذي تحدث عنه أعلاه أمام المدينة، هذه الأخيرة التي تخفي مركزه. بينما كان جناحاه الأيسر والأيمن المواجهان للفيلة موضوعان في أرض مكشوفة على مرأى الخصم.

¹ . حركة تسمح بتحديد (مع قزال، ج8، ص 79 رقم9) معسكر سكيبيو على المرتفعات الشمالية الغربية لمدينة أوزيتا، وليقترب من معسكر سكيبيو، أتبع قيصر (من الشمال إلى الجنوب) سفح المرتفعات التي تحد السهل من الشرق، دخل بعدها في السهل، ولما كان على بعد أقل من ميل من أوزيتا، خرج سكيبيو من معسكره، وتقدم لتنظيم جيشه للمعركة أمام المدينة (أي خلف المدينة بالنسبة لقيصر) بشكل تحمي المدينة مركز جيته. هذه المناورة لا تفهم إن كان معسكر سكيبيو إلى الشمال الشرقي لأوزيتا، فلا يكون بوسع قيصر عندئذ غير الهجوم مباشرة على هذا المعسكر عبر السهل، دون معاذاة المرتفعات الواقعة إلى الجنوب ودون المرور على أوزيتا.

XLII . انتظر قيصر حتى غروب الشمس تقريبا، دون أن يفادر سكيبيو مواقعه، ولما رأى أن سكيبيو لم يتحرك، وفضل الاستفادة عند الحاجة بمزايا موقعه من القتال في السهل، لم ير قيصر ضرورة الاقتراب أكثر من المدينة هذا اليوم، وكان يعلم أن بها حامية نوميدية هامة، كما تخفي أيضا مركز خطوط العدو، ففهم أنه من الصعب عليه مهاجمة المدينة، وتحمل في نفس الوقت معركة منظمة في الجناحين مع عدم ملائمة الميدان خاصة أن جنوده كانوا تحت السلاح منذ الصباح دون أن يأكلوا شيئا، ومنهكين بالتعب، فادخل قواته إلى المعسكر، وقرر في اليوم الموالي دفع تحصيناته أكثر قربا من خطوط العدو.

XLIII . أثناء هذا الوقت حاصر كونسيدديوس أخيلا على رأس ثمانى كتائب من المرتزقة النوميديين والجيتول وكانت تحت حكم كايوس مسيوس، لكن لما كانت جهوده بلا طائل، وكان السكان عادة ما يحرقون أو يدمرون منشآته، ولما تلقى خبر معركة الخيالة الأخيرة رفع الحصار.

اعتنى بحرق جميع حبوبه، وتخریب جميع مدخراته من الخمر والزيت، وباقي المأونة، ثم ترك نصف قواته لسكيبيو، وتوجه عبر مملكة يوبا¹ إلى حضرموت.

¹ . سبيخة سيدي الهاني هي التي تفصل ربما المقاطعة الرومانية عن مملكة يوبا، كان على كونسيدديوس أن يمر على توزدروس (الجم) معاذيا

XLIV . حدث عندئذ أن انفصلت إحدى السفن التي كان الينوس قد أرسلها من صقلية ضمن القافلة عن باقي الأسطول، وكان على متنها كنتوس كومينيوس (Q. Cominius) ولوكيوس تيكيديا (L. Ticius) ودفعتها الرياح إلى تابسوس¹، حيث استولت عليها زوارق فيرجيليوس²، وأرسلت إلى سكيبيو، كما أبعدت أيضا عمارة ثلاثية أخرى تنتمي إلى نفس الأسطول بعاصفة، ودفعت إلى ميناء أقيموروم (Agimurum) حيث استولى عليها فاروس (Varus) وماركوس أوكتافيوس³ (M. Octavius)، وكان على متنها بعض قدامى المحاربين وقائد مثوي، وعدد من المجندين الجدد، الذين أرسلهم أيضا فاروس إلى سكيبيو دون الإساءة إليهم. وعند امتثالهم أمام مجلسه قال: "ليس بمحض إرادتكم، أعرف، لكن بالقوة والأوامر

الساحل الغربي، ويتوجه نحو الشمال الشرقي إلى حضرموت مروراً على ممسكر سكيبيو (انظر تيسو، الجغرافية، II، ص 14-15، قزال، ج8، ص93). المرتزقة النوميديون والجيتول هي مساعدات الفرسان الذين أتو بهم لا بينوس إلى كونسيديوس (فقرة 33).

¹ . انظر مع ذلك الفقرة 34.

² . كان فيرجيليوس حاكم مدينة تابسوس انظر : الفقرة 28.

³ . كان فاروس قائد الأسطول الموجود في أوتيكا (كانت المدينة ذاتها تحت حكم كاتو انظر الفقر، 22). أوكتافيوس الذي لم يذكر في غير هذه الفقرة (انظر الفقرة 62) فاروس (ذكر وحده) كان مساعداً له.

الإجرامية لقائدتكم، تلاحقون بلا جدارة المواطنين الصالحين والنزهاء. الآن ما دام القدر قد وضعكم بين أيدينا، نيتي هي العفو عنكم ومكافأتكم، إن كنتم عازمين كما كان من واجبكم الدفاع عن الجمهورية والقضية العادلة، تكلّموا، أفصحوا عن قراركم."

XLV . لم يشك سكيبيو في أنهم يشكرونه على هذه الحظوة، وسمح لهم بالحديث. أجابه عندئذ قائد مثوي من الفرقة الرابعة عشرة: "يا سكيبيو! لأنني لا أستطيع أن أناديك قائداً، أشكرك أن تتوي لنا الخير في عفوك، أن تعد بالحياة والحرية الذي جعله قانون الحرب أسيرك، ربما أستفيد من هذه الحظوة إن لم يكن واجبا شراءها بجريمة كبرى. ماذا أحمل السلاح ضد قيصر، قائدي، الذي قُدت تحت أوامره، وضد جيشه الذي حصلت معه على المجد خلال أزيد من ست وثلاثين سنة¹. لا هذا ما لا أفعله أبداً، وأدعوك أنت شخصياً، أن تتخلى على مشروعك، إن كنت لا تعرف

¹ . عادة ما اقترحوا تصحيح نص المخطوط، لكن الضابط لا يقول أنه حارب ست وثلاثين سنة تحت أوامر قيصر، لكن إن جيش قيصر (بالمواجهة مع جيش سكيبيو المجند حديثاً) هو الوحيد الذي ورث العادات المجيدة لروما، وأنه لا يستطيع دون معصية (غدر) التبرؤ بأقدم جيوش روما مع قيصر التي قاتل في صفوفها كجندي ثم كقائد مثوي منذ أكثر من ست وثلاثين سنة، بعض الضباط القدامى المحاربين يمكن أن يحسب لهم 35 إلى 40 سنة من الخدمة.

ايضا بأي جيش أنت على صلة، يمكنك أن تعرفه في الحال. اختر من كتائبك التي تبدو لك الأكثر شجاعة، وضعها أمامي، لا آخذ إلا عشرة من رفقائي الذين هم هنا أسرى، قيمتنا تريك ما يجب أن تأمله من جيشك¹.

XLVI. لم يكن سكيبيو ينتظر مثل هذا الجواب، ولا مثل هذه الشجاعة الهادئة، استخف به الغضب والفيظ، وبإشارة تم إعدام القائد المثوي، ثم أمر بفصل قدامى المحاربين عن الجنود الشباب أبعادوا عن عيناى، قال، هؤلاء الرجال الملتخبين بالجرم الأكثر سوادا، والمملطين بدماء المواطنين.

"إقتادوهم خارج الأسوار وقتلوهم بفضاضة، وتم توزيع المجندين الجدد بين فرقته: تلقى كومينيوس وتيكيدا الأمر بعدم الظهور قط في حضوره.

عاقب قيصر الذي تأثر كثيرا بهذا المصاى قادة السفن الحربية الذين تركهم في عرض مياه تابسوس لحماية الناقلات، ثم

¹. يفترض أن عدد جنود الكتائب في جيوش الحرب الأهلية كان قليلا (مومسن وماركوارت)

Mommsen (Th), Marquardt (J), Manuel des antiquités romaines (16 vols), ed. Thorin (Paris 1892), III, p151.

في فارسالوس، (الحرب الأهلية II ، 2.89). الكتائب لا تصل إلى 300 رجل وبالتالي تحدى القائد المثوي لم يبق أكثر إثارة.

أصدر ضدهم قرارا قاسيا، وطردهم بخزي من الجيش بسبب تقصيرهم¹.

XLVII. في نفس الوقت تقريبا، أصاب جيش قيصر حادث غريب، إذ قامت عاصفة فظيعة مصحوبة بوابل من البرد كالأحجار، فعانى الجنود، خصوصا وأن قيصر لم يلزمهم المشتى وفق عادة القادة الآخرين، لكن كان يرحل كل ثلاثة أو أربعة أيام ليقترّب من العدو، وكان الجيش مشغولا دون توقف بالتحصن، ولم يكن لديه الوقت الكافي لإتخاذ احتياطات أخرى، زد على ذلك أنه كان قد أمر عند رحيلهم من صقلية ألا يبحر غير الجندي وسلاحه، فلم ينقل على السفن لا الأواني ولا العبيد ولا أي صنف من الماعون²، وفي إفريقيا كانوا غير قادرين على التزود بشيء، فقد أجبرهم غلاء المؤونة على صرف ما كان عندهم، وفي هذه الفاقة قليل منهم هم الذين كانت لهم خيم جلدية³، الباقي يمضون الليل تحت ملاجئ رديئة مصنوعة من الملابس أو القصب المشبك بالأغصان. وهكذا

¹. أول إجراء تأديبي يتخذه قيصر (الفقرة 54) كان على أسطول قيصري آخر أن ينتظر في عرض أوتيكا (الفقرة 21) لكن أسطول تابسوس وحده تعرض للعقاب، لأن قائده أظهر الإهمال سابقا (الفقرة، 28)

². الماعون: كل ما انتفع به من الأدوات المنزلية.

³. الخيم الرومانية كانت جلدية، خيمة لعشرة رجال (ماركوارت يقدر 2000 من دواب النقل، لنقل خيم جيش من 20000 رجل)، الجزء 11، ص 137.

انقلبت هذه الملاجئ بالأمطار المفاجئة والبرد الذي تبعها، وانقلبت وتصدعت تحت عنف الوابل، انطفأت كل النيران، كانت ليلة سوداء، أفسدت كل المؤونة، وهام الجنود في فوضى داخل المعسكر وهم يغطون رؤوسهم بدروعهم، وفي نفس الليلة احترقت رؤوس حراب الفرقة الخامسة.

XLVIII. أشاء ذلك، أبلغ الملك يوبا بمعركة الخيالة التي خاضها سكيبيو، وقرر أن يعطي بحضوره الشخصي هبة لجيش سكيبيو، ويرهب جيش قيصر، فترك القائد سابورا (Sabura) لمواجهة ستيوس¹ (Sitius)، واصطحب معه ثلاث فرق وثمانمائة رجل من الخيالة المنظمة²، وعددا كبيرا من الفرسان النوميديين، وقسما كبيرا من المشاة الخفاف، وثلاثين فيلا. وعسكر بجيشه عندما وصل في مكان مستقل على مسافة قليلة من سكيبيو.

أحدثت ضجة اقترابه اضطرابا في جيش قيصر، وأبقى النفوس قلقة، لكن عندما رأوا جيشه عن كثب، حل الازدراء محل الخوف : حضوره أزال كل التوقعات التي أثارها، ومع ذلك كان من السهل رؤية أن وصول هذه النجدة قد أعادت الشجاعة لسكيبيو، ورفعت من ثقته، فأخرج منذ اليوم الموالي، كل جيشه وجيش الملك،

¹ . انظر الفقرة 25.

² . أي باللجام والسر، إذ من عادة النوميديين الركوب بلا لجام.

ونظمهم للمعركة في أبهة كبيرة مع ستين فيلا، وتقدم أكثر من العادة، لكن عاد إلى معسكره دون أن يتوقف طويلا.

XLIX. لما رأى قيصر أن سكيبيو تلقى تقريبا جميع المساعدات التي كان ينتظرها، وأن المعركة وشيكة، جعل قواته تتقدم عبر أعالي المرتفعات، ويدفع إلى الأمام خطوط اتصالاته وإقامة الحصون، وتعجل الاستيلاء واحتلال النقاط المطلة التي تقربه من سكيبيو. الخصم الواثق في تفوقه العددي، احتل الربوة الأقرب من موقعه معتقدا بذلك وقف تقدم قيصر أكثر في هذه الجهة، وكان لابيينوس هو صاحب فكرة احتلال هذه الربوة التي كان يستهدفها قيصر، لكنه لما كان الأقرب وصلها الأول.

L. للوصول إلى هذا التل، كان على قيصر أن يعبر وادا عريضا وعميقا، منحدرًا مليئا بالتصدعات في شكل كهوف، وكانت توجد وراء الوادي غابة مغطاة بالزيتون.

فهم لا بيينوس الذي يعرف الموقع، أن قيصر لا يستطيع الاستيلاء على هذا المركز دون المرور على الوادي والغابة، واكتمن إذن مع مشاته الخفاف، وقسم من خيالاته، وأخفى أيضا الفرسان خلف الجبل والتلال مع أمر الظهور عندما يفاجئ ويهاجم الفرق حتى ينذهل جيش قيصر بهجوم مضاعف دون التمكن من التقدم ولا التراجع، يطوق ويمزق أربا أربا، لكن لما وصل قيصر الذي تقدمت خيالاته إلى هذا الموقع دون أن يرتاب في كمين، خرج جنود لابيينوس

الذين نسوا أو أساءوا تنفيذ أوامره ، أو خافوا من أن يداسوا في الوادي بالخيول، خرجوا في مجموعات صغيرة أو فرادى وركضوا نحو التل، ولاحتقتهم خيالة قيصر التي قتلت قسما منهم وأسرت قسما آخر، وواصلوا الزحف على الربوة التي احتلوها بسرعة بعد أن أبعدوا الحامية التي وضعها لابيئوس، ولم يتمكن لابيئوس من النجاة مع قسم من فرسانه إلا بصعوبة كبيرة.

LI. بعد أن أحرز قيصر على هذا النصر، وزع الأشغال على الفرق، وتحصن على التل الذي استولى عليه. كانت مدينة أوزيتا الواقعة في السهل بين معسكر قيصر ومعسكر سكيبو محتلة من طرف هذا الأخير : مد قيصر من معسكره الرئيسي المقابل لأوزيتا عبر السهل خطين مدعمين ينتهيان عند زاويتي المدينة إلى اليمين واليسار. من هنا، عندما يتقدم من المدينة لمحاصرتها، يكون جناحاه محميان بتحصيناته، ولا تستطيع خيالة العدو تطويقها ولا تعطيل هجوماته. فوق ذلك ستكون المحادثات بين الجيشين أكثر سهولة، والذين يريدون الفرار إلى قيصر يقومون بذلك بسهولة دون التعرض إلى مخاطر كبرى، كما كان يحدث سابقا، في نفس الوقت سيرى بالاقتراب من العدو إن كان هذا الأخير ينوي القتال، وأخيرا كان الميدان منخفضا وبإمكانهم حفر الآبار، والحصول على الماء الذي كانوا مضطرين إلى جلبه من بعيد وبغناء.

بينما كان قسم من الجيش منشغلا بهذه الأشغال، انتظم القسم الآخر للمعركة في مواجهة العدو. وكانت الخيالة والمشاة البرابرة الخفاف يقومون بمناوشات متكررة.

LII. في المساء عندما كان قيصر يسحب فرقته من الأشغال للدخول بها إلى المعسكر، ارتدى علينا فجأة يوبا وسكيبو ولا بيئوس بكل خيالتهم ومشاتهم الخفاف، اندهش جيشنا من هذا الهجوم العام المفاجئ، وتراجع قليلا، لكن سرعان ما تحول الحظ إلى جانبنا : إذ أوقف قيصر سيره، وعاد بقواته لمساعدة خيالاته التي استعادت شجاعتها على إثر وصول الفرق، فارتدت، وهاجمت النوميديين ولاحتقتهم بعنف، وتسببت لهم في خسائر معتبرة، وأعادتهم حتى معسكر الملك، بعد أن قتلت الكثير منهم.

لولا قدوم الليل والغبار الذي تذرته الرياح في العيون، لوقع يوبا ولا بيئوس في قبضة قيصر، ولأهلك كل خيالتهم ومشاتهم الخفاف.

تخلّى على إثرها عدد هائل من جنود الفرقتين الرابعة والسادسة على سكيبو، والتحقوا بمعسكرنا، أو انسحبوا إلى

مناطق مختلفة، والتحق بنا أيضا كثير من فرسان جيش كيريون¹ الذين فقدوا الأمل في سكيبيو وجيشه.

LIII. بينما كان القائدان يديران هذه العمليات حول أوزيتا، كانت الفرقتان التاسعة والعاشرتان اللتان غادرتا صقلية على سفن النقل على مسافة قريبة من روسبينا، ورأت سفن قيصر راسية أمام تابسوس، خشيت أن تقع في كمين لأسطول العدو، فانسحبت بحذر إلى عرض البحر، ولم تلتحق بقيصر إلا بعد ملاحاة شاقة خلال عدة أيام ومنهكة بالعطش والجوع².

LIV. لم ينس قيصر عندما نزلت الفرق الابتزازات والفوضى التي ارتكبها بعض الرجال في إيطاليا، وعلى هذا استغل فرصة ملء كايوس إفيينوس (C. Avenus)، القاضي العسكري من الفرقة العاشرة، عند رحيله من صقلية، سفينة بالذخائر والخيول والعمال دون جندي واحد، ليجمع في اليوم الموالي القضاة العسكريين، وقادة المئة لكل الفرق وخاطبهم قائلا: "كنت أريد أن يكف بعض الرجال عن فوضاهم ووقاحتهم، عوض استغلال صبري واعتدالي ولطفني. لكن ماداموا لم يعرفوا فرض أي فرملة لفوضاهم،

¹ . هو الجيش الذي كان يوبا قد عفى عنه وأدمجه في جيشه بعد انتصاره في معركة مجردة (انظر الفقرة 40، ديون كاسيوس، III XL 30).

² . أصبح عند قيصر منذ ذلك عشر فرق : خمس فرق من قدامى المحاربين وخمس فرق من المجندين الجدد.

سأتصرف معهم وفق القوانين العسكرية حتى يحترس الآخرون من تقليد سيرتهم، أنت كايوس إفيينوس أثرت في إيطاليا الجنود الرومان ضد الجمهورية، ومارست النهب في مدن البلديات، كنت مضرا لي والدولة، ملأت السفن بمعداتك عوض الجنود، وبسببك عانت الجمهورية النقص في الجنود وقت الضرورة. لهذه الأسباب سأبعدك باحتقار من جيشي، وأمرك بمغادرة أفريقيا اليوم، وأن تبعد فوراً. أما أنت يا أولوس فونتييوس (A. Fonteius) قاضي عسكري، أطردك من الجيش كمتنرد ومواطن غير صالح، أما أنتم : تيتوس ساليينوس (T. Salienus)، ماركوس تيرون (M. Tiron) كايوس كلوزينا (C. Clusinas)، بعد أن حصلتم على القيادة في جيشي، لا بشجاعتهم، لكن بحظوة خالصة مني، لم تظهروا لا الشجاعة في الحرب ولا المزايا النافعة في السلم، كنتم أكثر استعجالا لإثارة الجنود ضد قائدكم، من تأدية واجبكم بشرف وتواضع، من الآن فصاعدا أراكم غير جديرين بالقيادة في جيشي، أسرحكم وأمركم بمغادرة أفريقيا فوراً. سلمهم قيصر إلى قادة المئة، وجعلهم يبحرون منفردين مع كل واحد منهم عبدا واحدا فقط.

LV. أثناء هذا الوقت وصل الجيوتليون الفارون الذين أرسلهم قيصر محملين برسائل وتعليمات، كما ذكرنا أعلاه¹، عند مواطنيهم الذين أقنعهم تأثيرهم وصيت اسم قيصر بسهولة على التخلي على

¹ . انظر أعلاه الفقرة 32.

جانب يوبا، وحملوا السلاح ضد الملك. وعلى إثر هذا النبأ، اضطرب يوبا الذي وجد نفسه يحارب على ثلاث جبهات أن يحسب ست كتائب من القوات التي قادها ضد قيصر لإرسالها لحماية مملكته من الجيتول.

LVI. عند نهاية خطي تحصيناته التي دفعها حتى أقصى نقطة تصلها حراب العدو الملقاة من المدينة، أقام قيصر معسكره، ووضع في مقدمة هذا المعسكر خطا كثيفا من العرادات¹ والعقارب² الموجهة ضد المدينة، ولم يكف عن إبعاد المدافعين على السور من مواقعهم، ثم أنزل إلى هذا المعسكر الجديد خمس فرق من معسكره القديم.

استغل بعض الناس من ذوي العلاقات المتعددة الفرصة، وطلبوا من أصدقائهم وأقاربهم الظهور، وبذلك بدأت المحادثات التي لم تخف فوائدها على قيصر³، وكننتيجة للمحادثات استغل بعض الجيتول من الخيالة الملكية والحراس الأشراف، وقادة الفرسان

¹. انظر أعلاه ص 37 رقم 51.

². انظر أعلاه ص 34 رقم 47.

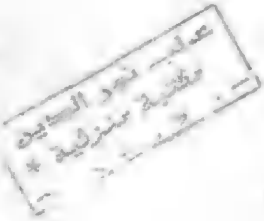
³. يضيف ديون كاسيوس (XLIII، s) أن قيصر كان يقوم بتوزيع المناشير يعد فيها بالعضو عن المواطنين الرومان، وضمان حيابة الأراضي للأهالي، بينما اكتفى سكيبيو الذي كان أكثر دقة، لكن أقل نشاطا بتعريض رجال قيصر على الدفاع على روما ومجلس الشيوخ، وهو ما لم يجذب أحدا

الذين عمل أقاربهم في جيش ماريوس، والذين سلمهم أراض ومزارع، وأصبحوا بعد انتصار سولا أتباعا للملك هيمبصال¹، انتهزوا الفرصة، واستغلوا الظلام في فترة متأخرة من المساء، والتحقوا بخيولهم وخدمهم بمعسكر قيصر، الذي أقامه في السهل قرب أوزيتا، وهم في حوالي ألف فارس.

LVII. كان سكيبيو وأتباعه على علم بهذه الردة، ومازالوا تحت وطأة هذه الصدمة عندما راوا ماركوس أكوينيوس (M. Aquinius) في محادثات مع كايوس ساسيرنا (C. Saserna)، ساسيرنا أرسل سكيبيو يطلب منه الكف عن التحادث مع الأعداء، لكن أكوينيوس رد "أنه سينهي ما بدأه، فأرسل له يوبا حاجبه ليقول لأكوينيوس أمام ساسيرنا "بأمر من الملك، كف عن هذه المحادثات، هذا الأمر أخاف أكوينيوس الذي تخلى عن المحادثات طائما الملك دون رد.

مواطن روماني يصل هذا الحد ! رجل منحه الشعب الروماني الحكم ! يفضل، ووطنه قائم وكل أملاكه أن يطيع يوبا البربري، على احترام أمر سكيبيو، أو حتى الرغبة في تجنب تقتيل أنصاره والعودة إلى وطنه مغفور عنه !

¹. هيمبصال الثاني (88 - ق.م)، والد يوبا الأول.



استخدم يوبا فوق ذلك كبرياء أكبر لاتجاه ماركوس
اكوينيوس، الشيخ العادي والحديث الترقية فحسب، لكن تجاه
سكيبيو نفسه الذي جعله عائلته، طبقته ورتبه الرسمية بمأمن. قبل
وصول الملك كان سكيبيو على ما يقال يرتدي معطفا أرجوانيا¹،
لكن يوبا طلب منه ألا يرتدي نفس الملابس مثله، فارتدى سكيبيو
الأبيض نزولا عند أوامر يوبا، الرجل الأكثر كبرياء، والأكثر
بلادة من كل الرجال.

LVIII. أخرجوا في اليوم الموالي كل جيوشهم من مختلف
معسكراتها، ونظموها للمعركة على رتبة² كانت توجد على
مقربة من معسكر قيصر، أخرج هذا الأخير أيضا جيشه ونظمه
بسرعة في السهل أمام تحصيناته، وهو لا يشك في أن الأعداء الأقوياء
بمعددهم وبمساعداً الملك، سيزحفون عليه الأوائل ما داموا يظهر
هذا القدر من التسرع. جاب قيصر الصفوف على الخيل، بحث
الفرق، وأعطى كلمة السر وانتظر العدو.

¹ كان الضباط السامون يرتدون معطفا أرجوانيا، يربط على الكتف
الأيمن بابزيم كان العلامة المميزة للقائد الأعلى.

² من المحتمل أنها الضفة اليسرى لوادي الملاح الخفيفة العلو قليلا من
الضفة اليمنى، التي تكون عوامل التعرية قد جعلتها أكثر انخفاضاً منذ
القديم. انظر هزال، ج 8، ص 101.

كانت هناك أسباب كثيرة تمنعه من الابتعاد كثيرا عن
خطوطه : كانت أوزيتا التي كان يسيطر عليها سيكيبيو مليئة
بالكتائب، كما خشي قيصر الذي كان يمينه يستند على هذه
المدينة إن تقدم فيما وراءها أن تخرج الحامية وتهاجمه على الجناح.
عائق آخر أوقفه أيضا هو أن جبهة جيش العدو، كانت محمية
بميدان يصعب عبوره، ويعيق جيش قيصر في الهجوم.

LIX. ليس من غير المفيد معرفة نظام المعركة لدى الجيشين. كان
لسكيبيو في الصف الأول فرقته وفرق يوبا المدعمة بالمشاة
النوميديين، الذين تمددوا بشكل واسع وعمق قليل، لدرجة أنه يبدو
المركز من بعيد لا يشكل إلا صفا واحدا مشكلا كله من
الفرقيين، عوض أن يبدو في خطين على الجناحين.

كانت الفيلة موزعة على اليمين واليسار على مسافة متساوية
من بعضها البعض، ووضع خلف الفيلة المشاة الخفاف والمساعدين
النوميديين، ووضعت كل خيالاته على الجناح الأيمن، بينما كان
جناحه الأيسر محميا بمدينة أوزيتا. كانت تنقص المساحة لنشر
الخيالة. كانت الحشود التي تعد من نوميدييه ومشاته الخفاف، قد
وضعت في مقدمة جناحه الأيمن على مسافة أزيد من ألف قدم، تمتد
بعيدا من سفح التل، وتتجاوز أجنحة الجيشين.

كان هدفه أن تقوم الخيالة العديدة بحركة انحرافية، وتطوق فجأة جيش قيصر في الوقت الذي يشتبك فيه الجيشان، وترهقه بوابل من الحراب، تلك هي خطة سكيبيو للمعركة هذا اليوم¹.

¹ عرض الفقرة 59 هدفه إبراز تباين قوات الجانبين، والإجراءات المتخذة من قيصر لتعويض نقصه المددي بتوزيع دقيق لجيشه، في المارك التي كانت تجري قديما جسما لجسم، كان من الصعب التراجع على الاحتياطات الخاطئة أو تدارك ظروف غير منتظرة بعد بداية الاشتباك. كانت الموهبة الأولى لقائد عسكري أن يرتجل أحسن مخطط للمعركة تبعا للمخطط الذي يضعه الخصم. كانت قوات سكيبيو تتكون من إحدى عشرة فرقة وكتيبتين. ثماني فرق جلبها من أوتيك، (فقرة 20). فرقتان وأربع كتائب جلبها من يوبا، (فقرة 48. 55) وثمانى كتائب تركها كونسيدوس، (الفقرة 43)، كان عدد فرسانه معتبرا (3000 فارس جلبهم سكيبيو من أوتيك، (فقرة 20)، 3200 من صفوة فرسان لابينوس وبتريوس، (فقرة 19. 24)، 800 من صفوة فرسان يوبا (فقرة 48)، 8000 من نوميدي لابينوس (فقرة 19) جلب يوبا عدد كبير من نوميدي يوبا (الفقرة 48)، مشاة خفاف كثيرين أيضا كان للابينوس وحده على الأقل 10500 من المشاة الخفاف (فقرة 19) جلب يوبا عددا كبيرا (فقرة 48). العديد من رماة النبال، المقاليع، ورماة النبال الراكبين، (فقرة 19)، أخيرا 60 فيلا (25 و 48)

خلفا لذلك، لم يكن لدى قيصر غير تسع فرق وخيالة قليلة: 2800 فارس (فقرات 1، 9 و 34)، التي يجب أن يضاف إليها ربما عددا من خيالة

LX. - ها هي الآن خطة قيصر، من اليسار إلى اليمين، كانت الفرقتان التاسعة والثامنة على الجناح الأيسر، الثلاثون والثامنة والعشرون على الأيمن، الفرق الثالثة عشر، الرابعة عشرة، التاسعة والعشرون والسادسة والعشرون في الوسط. شكلت الكتائب العديدة التي انتزعها من فرقته والمدعمة ببعض الكتائب من المجندين الجدد في الجناح الأيمن صفا ثانيا، نقل صفه الثالث إلى جناحه الأيسر يشكل ثلاثة صفوف، وقد اتخذ هذا الترتيب لأن تحصيناته كانت تحمي جناحه الأيمن، بينما كان على جناحه الأيسر الصمود وبصعوبة أمام خيالة العدو العديدة، ولذلك وضع كل خياله في هذا الجناح، ولما كان لا يعتمد عليها إلا قليلا دعمها بالفرقة الخامسة والمشاة الخفاف، بينما وزع رماة النبال هنا وهناك في نقاط مختلفة خاصة على الجناحين.

LXI. ظل الجيشان منتظمان هكذا للمعركة على بعد ثلاثمائة قدم الواحد من الآخر، منذ الصباح حتى الساعة العاشرة من اليوم¹ دون الاشتباك، الشيء الذي لم يسبق حدوثه، وعندما شرع قيصر في

الجيئول الذين فروا من معسكر سكيبيو (فقرات 32، 53، 56). وعددا أقل من المشاة الخفاف (فقرة 20) وأكثر قليلا من ألف من الرماة بالمقاليع والنبال (فقرة 34 و 20).

¹ الساعة الثالثة أو الرابعة مساء على اعتبار أن اليوم الروماني يبدأ على الساعة السادسة صباحا.

إدخال جيشه إلى المعسكر، تحركت الخيالة النوميدية والجيتولية التي وضعها سكيبيو في مؤخرة باقي الجيش نحو اليمين، وتقدمت اتجاه معسكر قيصر الموجود على الرية، وظلت خيالة لايبينوس المنظمة في مواقعها، وعافت فرقنا عن التدخل. عندئذ تقدم قسم من خيالة قيصر بلا حذر متبوع بالمشاة الخفاف دون انتظار أية أوامر لمهاجمة الجيتول فيما وراء المستقع، لكنها لم تستطع الصمود أمام العدد. فتخلّى عنها المشاة الخفاف، وأبعدت بعد خسائر.

فقدوا فارسا، وجرح العديدين من الخيول، وقتل ستة وعشرون جنديا من المشاة الخفاف، وعاد سكيبيو الذي فتن بهذا النجاح بجيشه في المساء نحو المعسكر، لكن القدر لم يترك له هذه الفرحة طويلا، إذ منذ اليوم الموالي كان قسم من خيالاته قد ذهب إلى لمطة لجلب القمح، وفي الطريق التقى ببعض الناهبين النوميديين والجيتوليين، وهاجمهم وقتل أو أسر حوالي المائة.

مع ذلك لم يكف قيصر عن إشغال فرقة بالأشغال، مد عبر السهل خطا مدعما بمتاريس وحفائر لمنع غارات الأعداء، وتحصن أيضا سيكبيو، وعمل ما في وسعه حتى لا يمنع عنه قيصر الاتصال بالمرتفعات.

هكذا عمل القائدان بنشاط في تحصيناتهما، بينما كانت خيالاتهما تخوض كل يوم معارك خفيفة.

LXII. أثناء ذلك علم فاروس بقدم الفرقتين السابعة والثامنة من صقلية، فأخرج أسطوله من ميناء أوتيكا¹ حيث انسحب به خلال فصل الشتاء، عبأه بالجذافين والجنود والجيتول، وجاء لانتظارهم أمام حضرموت بخمس وخمسين سفينة، أرسل قيصر الذي كان يجهل وصوله، لوكيوس كيسيبيوس (L. Cispus) رفقة سبع وعشرين سفينة حربية، للتمركز في تابسوس وحماية قوافله، وأرسل أيضا لنفس الغرض إلى حضرموت ثلاث عشرة سفينة حربية تحت قيادة كوينتوس أكويلا (Q. Aquila). وصل كيسيبيوس بسرعة إلى وجهته، لكن أكويلا اصطدم بريح معاكسة، لم يستطع اجتياز الرأس²، ووصل خليجا محميا من العاصفة، واختفى عن أنظار العدو. كان باقي أسطولنا يرسو أمام لمطة، كان الجذافون قد نزلوا إلى البر وتفرقوا على الساحل أو ذهبوا إلى المدينة لشراء المؤونة، وكان بذلك دون دفاع، فاستغل فاروس الذي أخبره الفارون الفرصة، وخرج من ميناء حضرموت في السهرة الثانية، ووصل لمطة

¹. في أوتيكا كان يرسو أسطول سكيبيو الهام (انظر إيبانوس، الحرب الأهلية II، 25) إذا كان هناك أسطول في حضرموت، وهو ما توحى به مهمة أكويلا (فقرة 67)، فهو دون دلالة ما دام قيصر كان قادرا على النزول دون أن يقلق (فقرة 33)، بينما لم يكن أسطول تابسوس مشكلا من غير عمائر خفيفة (انظر الفقرتين 28.44).

². رأس روسبينا.

بأسطوله عند الفجر، فأحرق سفن النقل التي وجدها راسية في عرض الميناء، واستولى دون قتال على سفينتين حربيّتين خماسيتين في غياب ملاحيهما.

LXIII . كان قيصر يراقب الأشغال عندما علم من السعاة بما حدث حيث كانت المسافة من معسكره إلى الميناء ستة آلاف قدم : ترك كل شيء وركب فرسا ووصل فورا إلى لمطة، حيث أمر كل أسطوله باتباعه، وتقدم على عمارة خفيفة، والتقى مع أكوّيلا الذي استولى عليه الخوف من رؤية عدد سفن العدو، واصطحبه معه، وشرع في مطاردة، فاروس الذي اندهش من نشاط وجراة قيصر، فعاد على أعقابيه، وفر بكل أسطوله نحو حضرموت، لكن قيصر طارده على مسافة أربعة أميال، واسترد سفينة حربية خماسية بكل جذافيهما، ومائة وثلاثين جنديا من الأعداء الذين يحرسونها، وسفينة حربية ثلاثية مع جميع ملاحيهما والجذافين الذين كانت تحملهم وتريد الدفاع، بينما اجتاز باقي أسطول العدو الرأس، ودخل إلى ميناء حضرموت دون أن يتمكن قيصر من الالتحاق به بنفس السرعة، ف قضى الليل راسيا في المرسى، وعند الفجر اقترب من حضرموت حيث أحرق سفن النقل التي كانت راسية، وأخذ الأخريات أو دفعها إلى الميناء، وانسحب إلى المعسكر بعد أن انتظر بعض الوقت ليرى إن كان العدو يريد أن يجرب معركة بحرية.

LXIV . كان يوجد على العمارة التي استولى عليها الفارس الروماني بوليوس فستريوس (P. Vestrius) وبوليوس ليقياريوس (P. Ligarius) الذي كان قيصر قد أسره في اسبانيا أثناء حرب إفرانيوس (Afranius)، وأطلق سراحه مع آخرين¹. التحق منذ ذلك ببومبيوس، ولم يفلت من معركة فارسالوس إلا ليذهب ليلتحق بفاروس في افريقيا.

أعدمه قيصر بسبب حنثه وخيانتة، بينما حصل بوليوس فيسنزيوس على عفو، لأن شقيقه كان قد دفع في روما فديته، كما عرف كيف يبرر تصرفه بالبرهنة على أنه بعد أن أسره أسطول ناسيديوس²، كان يقاتل للموت عندما عفى عنه فاروس، ولم تتح له فرصة الالتحاق بقيصر منذ ذلك.

LXV . كان من عادة السكان الأفارقة إقامة مطامير في الحقول والأرياف لتخزين الحبوب، خاصة أثناء الحرب لوضعها في مأمن من غارات العدو المفاجئة³.

¹ . بعد القبض على إفرانيوس في الياردا (ILERDA) 2 أغسطس = يونيو 49، طالب قيصر بالتسريح الكلي لجيش بومبيوس في اسبانيا (حول التفاصيل انظر قيصر، الحرب الأهلية، I، 86).

² . انظر قيصر، الحرب الأهلية، II، 3.

³ . هذه المطامير كان الهدف منها أيضا هو حفظ الحبوب لمدة طويلة من الحشرات والحرائق.

أخبر قيصر بهذه العادة، فأرسل في السهرة الثالثة فرقتين وفرسان على عشرة أميال من المعسكر، وعادوا محملين بالقمح، على إثر هذا الخبر، تنقل لابيئوس على مسافة سبعة أميال من معسكره عبر المرتفعات، حيث كان قيصر قد قضى الليل، ووضع فرقتين في هذا المكان، مقتنعا أن قيصر سيمر عبر هذا المر يوما لجلب القمح، وكان يكتمن هو بنفسه مع العديد من الفرسان والمشاة الخفاف في مواقع ملائمة كل يوم.

LXVI. لكن قيصر اشعر بكمين لابيئوس عن طريق بعض الفارين، أنتظر في المعسكر بضعة أيام حتى يجعل الروتين اليومي، وتكرار تنفيذ نفس التعليمات، التراخي بأخذ مكانه في صفوف العدو. ثم فجأة، أمر ذات صباح ثلاث فرق من قدامى المحاربين بمتابعتهم مع قسم من الفرسان عبر باب ديكومانوس¹، سبقه فرسانه الذين وقموا صدفة على الكمين الموضوع في الوادي، وقتلوا حوالي خمسمائة جندي من المشاة الخفاف، بينما فر الباقي بخزي، بناء على ذلك قدم لابيئوس مع كل خيالاته لدعم قواته الفارة، ولما كانت خيالة قيصر قليلة، لم يكن بإمكانها الصمود أمام هذا العدد من الأعداء، أخرج قيصر فرقه المنظمة للمعركة، فارهب لابيئوس الذي توقف وحارب بالتراجع، فلم يفقد قيصر أي فارس.

¹. باب ديكومانوس، هو باب معسكر روماني يفتح من الجهة المواجهة للعدو.

في اليوم التالي، أعدم يوبا كل النوميديين الذين تخلوا عن مراكزهم للفرار إلى المعسكر.

LXVII. أثناء ذلك، جمع قيصر الذي كان يعاني من نقص التموين كل قواته في المعسكر، وبعد أن ترك حاميات في لمطة، روسبينا وأخيلا، ووضع الأسطول تحت قيادة كيميبيوس وأكويلا مع تكليف أحدهما بمحاصرة حضرموت والآخر تابسوس بحرا أحرق معسكره، وفي السهرة الرابعة¹، شرع في السير وقواته منظمة للمعركة والأمتعة في الجناح الأيسر، وصل مدينة أغار، المدينة التي عادة ما كان الجيتوليون يهاجمونها سابقا والتي كان سكانها يدافعون عنها ببسالة هنا، وبعد أن وضع المعسكر في السهل، ذهب هو شخصيا رفقة قسم من قواته للقيام بجولة عبر الحقول للتموين، فعاد بكميات كبيرة من الشعير² والزيت والخمر والتين وقليل من القمح، وجيش شديد العزم.

¹. بعد الرابعة صباحا.

². الشعير الذي كان قديما يعد جزءا من غذاء الجنود، لم يعد يوزع عليهم إلا في حالة المجاعة أو العقاب، يورد بوليبيوس (VI، 38.3) أنه لمعاقبة الجيش غير المنضبط، كانت تقدم له حصص من الشعير.

علم سكيبو برحيل قيصر، فلاحق به بكل قواته عبر المرتفعات، وأخذ مواقعه على فرسخين¹ من معسكر قيصر، ووزع قواته على ثلاث معسكرات منفصلة².

LXVIII . كانت توجد مدينة تدعى زيتا على بعد عشرة أميال من معسكر سكيبو، وثمانية عشر ميلا من معسكر قيصر، أرسل إليها سكيبو فرقتين لجلب القمح.

نقل قيصر الذي أعلم من طرف جندي فار معسكره من السهل إلى التل في موقع أكثر أمنا³ وبعد أن ترك فيه حرسا، خرج في السهرة الرابعة⁴، وسار بقواته مارا على معسكر العدو، واستولى على المدينة.

¹ . فرسخ : أربعة كلمترات تقريبا، بعض المخطوطات تقول أنه عسكر على بعد ستة آلاف قدم (انظر بويج، ص 63)

² . معسكر سكيبو . يوبا . لابينوس وربما أفرانيوس الذي (في الفقرة 69) يهاجم قيصر مع لابينوس، فيلوتارخوس (حياة قيصر، 53) يتحدث عن معسكرات مختلفة لسكيبو، يوبا وأفرانيوس ربما يريد الكاتب أن يشير هنا إلى غياب وحدة القيادة في جيش سكيبو.

³ . على المرتفعات التي تحد السهل الواسع الذي تقع إلى جانبه مدينة أغار إلى الجنوب الغربي من أغار، وعلى سبعة أميال من معسكر سكيبو أنظر الفقرتين 74 - 75.

⁴ . حوالي الساعة الثالثة وخمسين دقيقة صباحا.

علم أن فرق سكيبو كانت بعيدا في الريف لجلب القمح، وعندما تهيأ للذهاب بسرعة لمهاجمتها، رأى قوات العدو تسرع لتجديتها، مما حال ومهاجمتها اسر في زيتا فارسين رومانيين : كايوس ومونيوس ريجينوس (C. Mutius Reginus) صديق حميم لسكيبو وقائد المدينة، وبوبليوس أتريوس (P. Atrius) عضو مجلس أوتيكا¹، واستولى أيضا على اثنين وعشرين من جمال الملك²، ترك القائد أوبيوس (Oppius) وحامية في المدينة، وعاد إلى معسكره.

LXIX . لم يكن بعيدا عن معسكر سكيبو الذي كان يجب بالضرورة المرور عليه، عندما خرج لابينوس وأفرانيوس بكل خيالتهما ومشاتهما الخفاف من التلال المجاورة حيث كانوا مكنين، وهاجموا مؤخرة قواته، رد قيصر بفارسانه، ثم أمر الفريقين بوضع أمتعتهم في كومة ومهاجمة العدو بسرعة، وعندما بدأ الفريقون الهجوم، رد الفرسان والمشاة الخفاف للعدو دون صعوبات، وأبعدوا من التلال.

¹ . ترجمنا كلمة (Conventus) بمجلس، لأن Conventus ما هي إلا تجمعات رومانية تقطن في مدن حرة بإفريقيا، يحتمل أنه تنظيم رسمي في صورة Conventus المعروف في الشرق في العهد الإمبراطوري، وفقا للفقرة 97، مجلسي أوتيكا وتابسوس، بيدوان أنهما لهما اختصاص توزيع وتلقي الضرائب التي فرضها قيصر على مواطني هاتين المدينتين، انظر قزال 7، ص 45 - 46 - 72 - 73.

² . أول إشارة معروفة للجمل في تاريخ شمال إفريقيا.

لكن قيصر الذي اعتقد أن العدو الذي وهنت عزيمته بهذه الهزيمة، سيكف عن مضايقته، وأصل سيره عندما نزلوا ثانية من التلال، وهاجموا فرقنا وفق التكتيك الذي وصفته سابقا : النوميديون يهاجمون مدعين بمشاة خفاف، عجيبوا السرعة، يحاربون مختلطين في صفوف الخيالة، ولما كانوا يجددون عادة هذه الهجمات، ويلاحقون قوات قيصر عندما تتقدم، ويفرون عندما تجابههم، يحذرون جيدا من الاقتراب، لكن يستخدمون تكتيكا خاصا، يروونه كافيا لإصابة جنودنا بجروح من بعيد بضربات الرماح، فأدرك قيصر أن هدفهم هو دفعه لإقامة معسكره في هذا المكان الذي ينعدم فيه الماء حتى تموت قواته التي لم تدق شيئا منذ السهرة الرابعة حتى الساعة العاشرة من اليوم¹، عطشا رجالا وخيولا.

LXX. لما كانت الشمس قد أشرفت على الغروب، ورأى قيصر أنه لم يخط مئة خطوة خلال ساعة، وأن خيالاته كانت أضعفت بفقدان الخيول، سحبها من المؤخرة، واستبدلها بالفرق بالتناوب. بهذه الطريقة تمكن، وهو يتقدم ببطء وبهدوء من تحمل وفرقيه هجمات العدو. مع ذلك انتشرت الخيالة النوميديية يمينا ويسارا تغطي المرتفعات، أو تبحث عن محاصرة جيش قيصر أو مضايقة المؤخرة. لكن إذا استدار ثلاثة أو أربعة فقط من قدامى محاربينا ورموا الرماح، هز أكثر من ألفي نوميدي بسرعة، يعودون بعدها في مجموعات يلاحقون الفرق على بعض المسافات، ويمطرون حراهم عليها.

¹ . أي حوالي الساعة الثانية وعشر دقائق بعد الظهر.

وصل أخيرا قيصر إلى المعسكر حوالي الساعة الأولى من الليل¹، بعد مسيرة متمهلة بضرورة التوقف غالبا للمواجهة دون أن يفقد رجلا واحدا، ولم يكن له غير عشرة جرحى، بينما فقد لابينوس حوالي ثلاثمائة جندي والكثير من الجرحى، وانسحب بجيشه المنهك، أدخل سكيبيو أيضا جيشه وفيلته التي وضعها للمعركة في مقدمة معسكره لإشاعة الرعب في صفوف قيصر.

LXII. كان قيصر مجبرا على تدريب الجنود على هذا النوع الجديد من المارك، لا كقائد يقود جيشا متمرسا من قدامى المحاربين، لكن كمدرّب مساييف يكون مصارعين جددا. كان يبين لهم كيفية التراجع، أو الصمود للعدو، وفقا لامتداد الميدان، أحيانا يتقدم أو يتراجع، أحيانا أخرى يتظاهر بالهجوم، يعلمهم تقريبا أين وكيف يجب رمي الرماح، في الواقع كانت هذه الجيوش الخفيفة تضايقنا كثيرا، لم يتجرا فرساننا لمهاجمة لأنها كانت تقتل خيولهم بضربات الحرا، حتى يشتت فرقنا من مطاردتها دون اللحاق بها، إذ ما توقفت جيوشنا المثقلة لرد هجومها، تقلت من الصدمة بسرعة فرارها.

LXXII. أقلقنا هذه الوضعية قيصر، إذ لا تستطيع الخيالة كلما قاتلت دون الفرقيين الصمود أمام خيالة العدو، ولا أمام مشاتهم الخفاف، والشيء الذي كان يقلقه أيضا أنهم لم يجربوا بعد

¹ . حوالي الساعة الرابعة والنصف بعد الظهر

فرقهم، لم يعرف كيف يمكن أن يصمد أمامهم عندما تتضم هذه الفرق إلى هذه الخيالة وهؤلاء المشاة الخفاف الذين كانوا مدهشين.

فوق ذلك كانت قامة وكثرة الفيلة، تبت الرعب في قلوب الجنود، بالمقابل وجد علاجا لهذا العائق الأخير، إذ كان قد استقدم من إيطاليا فيلة، حتى يتعود جنودنا على طباع وخصائص هذه الحيوانات برؤيتها عن كثب، وأن يتعرفوا في أي جزء من أجسامها كانت جروحة أكثر، والجزء الذي يبقى عاريا عندما تكون مسلحة ومسرجة، أراد أيضا تعويد الخيول ألا ترتاع من رائحة هذه الحيوانات وصرخاتها، وقد نجح بشكل جيد في هذه الوسيلة: الجنود يلمسونها وتعودوا على بطنها، الفرسان يتدربون على رميها بالحرايب المكورة، والخيول تتعود على تحمل اقترابها بصبر.

LXXIII. أصبح قيصر. للأسباب التي ذكرناها. أكثر حذرا وبطء، إذ تخلى على نشاطه المعتاد. في غالة كان جيشه يقاتل في بلاد سهلة ورجال بعيدون عن كل غش، متعودين على استعمال القوة بدل الحيلة، الآن عليه أن يتعلم مختلف أصناف الكمائن والحيل، في أي حالة يجب ملاحقة العدو، وفي أي حالة يجب تجنب ذلك. لتدريبهم بسرعة على هذا النوع الجديد من التمارين، اهتم بالآلات فرقته محبوسة، وجعلها تتحرك هنا وهناك بدعوى جلب المؤونة مقتنعا أن العدو لا يتردد في متابعتها، فنظم في اليوم التالي جيشه للمعركة، مر

أمام معسكر العدو وعرض عليه المعركة في السهل، ولما بدا غير مستعد لقبولها، أعاد فرقه في المساء إلى المعسكر.

LXXIV. في أثناء ذلك، وصل وفد بن باجة، المدينة المجاورة لزيثا التي استولى عليها قيصر كما رأينا¹، وتوسلوا إليه أن يرسل لهم حامية، ووعدوه بالمقابل أن يقدموا لهذه الحملة العديد من الخدمات، في نفس الوقت سمح سهر الألهة على قدر قيصر لجندي فار أن يبلغ مواطنيه أن الملك يوبا الذي كان يتوقع نجدة قيصر للمدينة، قد سار بقواته نحو باجة بكل سرعة حتى يسبق حامية قيصر، وأنه حاصر المدينة عند وصوله بقوات معتبرة، واستولى عليها، وأنه قتل جميع سكانها، وترك المدينة للنهب والتدمير.

LXXV. بعد أن ظهر قيصر قواته في اليوم الثاني عشر من كالندا أبريل²، نظم في اليوم الموالي قواته للمعركة، وتقدم خمسة أميال في السهل، وعلى ميلين من معسكر سكيبو، يمرض عليه المعركة، وبعد أن انتظر طويلا، رأى العدو يرفضها، أدخل قواته وفي اليوم التالي رفع المعسكر وزحف على سارسورا حيث كان لسكيبو حامية نوميديّة ومخزونا من القمح ولما رآه لابينوس ذاهبا، شرع في

¹. انظر الفقرة 68.

². مارس 46 = 47 ديسمبر. وهذا التاريخ يوافق تاريخ الاحتفال في روما كل عام بعبادة تزكية الأسلحة قبل الشروع في الحملة يعني إذن الحفل المحي من طرف قيصر العزم على الشروع في العمليات الحاسمة.

مضايقة مؤخرة قواتها بخيالاته ومشاته الخفاف، تجاسر باستيلائه على بعض عربات الميارين¹ والتجار، فاقترب أكثر من فرقنا معتقدا أن الجنود الثقليين والمرهقين بامتعتهم، يعجزون عن القتال، لكن قيصر استدرك ذلك بأن ترك في كل فرقة ثلاثمائة رجل دون أمتعة، أرسلهم لتدعيم خيالاته ضد خيالة لابينوس، عندئذ خاف لابينوس وعاد على أعقابهِ فارا بخزي، تاركا وراءه كثيرا من القتلى وعددا أكبر من الجرحى، عاد الفرقيون إلى السير دون أن يكف لابينوس عن متابعتنا من بعيد على اليمين عبر المرتفعات.

LXXVI. عندما وصل قيصر إلى مدينة سارسورا (Sarsura)، قضى على الحامية التي تركها بها سكيبيو على مرأى الأعداء، الذين لم يتجرأوا على نجدها، وبعد مقاومة باسلة من قائد المدينة بوبليوس كورنيليوس (P. Cornelius)، أحد قدامى محاربي سكيبيو² الذي طوق ومات في المعركة، استولى قيصر على المدينة، ووزع القمح على الجيش.

¹. ميار: بائع اللون والخمر للعسكر قديما.

²². Evocatus: هم قدامى المحاربين الذين عادوا إلى الخدمة العسكرية استجابة لدعوة قائد عسكري، هم صفوة الجنود الذين يكلفون طواعيا بالمهام التي تستلزم الثقة (انظر: قيصر، الحرب الأهلية، III، 91، ديون كاسيوس XL VII، 46).

في اليوم الموالي وصل ثوزدروس التي كانت تحت حكم كونسيديوس، الذي كانت معه حامية هامة وكتيبة من المصارعين، ورأى قيصر بعد أن تفحص المدينة، أنه لم يكن بوسعه مهاجمتها نتيجة نقص الماء، فذهب في الحال للتعسكر على حوالي أربعة أميال منها، في موضع يتوفر على الماء¹، ثم وفي السهرة الرابعة، ذهب ثانية وعاد إلى المعسكر الذي كان قد أقامه قرب أغار. وهو ما فعله سكيبيو الذي عاد بقواته إلى معسكره السابق.

LXXVII. أثناء ذلك، سكان ثابنة (Thabena) الخاضعة حتى ذلك لسلطة يوبا، والواقعة على الساحل عند حدود المملكة، قتلوا الحامية الملكية، وبعثوا وفدا إلى قيصر ليخبروه بما فعلوا، ويطلبون بإلحاح حماية ممتلكاتهم اعتبارا للخدمة التي قدموها للشعب الروماني. هناهم قيصر، وأرسل ماركيوس كريسيبوس (Marcius Crispus) مع ثلاث كتائب، وكثير من رماة النبال والآلات للدفاع عن ثابنة، في نفس الوقت وصل إلى قيصر كل جنود فرقته الذين تعذر عليهم الإبحار سابقا إلى إفريقيا مع وحداتهم، إما نتيجة المرض أو العطل: حوالي أربعة آلاف رجل وأربعمئة فارس، وألف من رماة النبال والمقاليع.

¹. بئر العيون على بعد ستة كلمترات إلى الشمال من الجم، انظر: تيمو، ج2، ص 750، الأطلس الأثري لتونس، ورقة 81 (الجم).

مضايقة مؤخرة قواتنا بخيالاته ومقتاته الحفاف، بجاسر باسسيرته على بعض عربات الميارين¹ والتجار، فاقترب أكثر من فرقنا معتقدا أن الجنود الثقليين والمرهقين بأمتعتهم، يعجزون عن القتال، لكن قيصر استدرك ذلك بأن ترك في كل فرقة ثلاثمائة رجل دون أمتعة، أرسلهم لتدعيم خيالاته ضد خيالة لايبينوس، عندئذ خاف لايبينوس وعاد على أعقابهِ فارا بخزي، تاركاً وراءه كثيراً من القتلى وعدداً أكبر من الجرحى، عاد الفرقيون إلى السير دون أن يكف لايبينوس عن متابعتنا من بعيد على اليمين عبر المرتفعات.

LXXVI . عندما وصل قيصر إلى مدينة سارسورا (Sarsura)، قضى على الحامية التي تركها بها سكيبيو على مرأى الأعداء، الذين لم يتجرأوا على نجدها، وبعد مقاومة بأسلة من قائد المدينة بوبليوس كورنيليوس (P. Cornelius)، أحد قدامى محاربي سكيبيو² الذي طوق ومات في المعركة، استولى قيصر على المدينة، ووزع القمح على الجيش.

¹ . ميار : بائع المون والخمر للعسكر قديماً.

² . Evocatus : هم قدامى المحاربين الذين عادوا إلى الخدمة العسكرية استجابة لدعوة قائد عسكري، هم صفوة الجنود الذين يكلفون طواعياً بالمهام التي تستلزم الثقة (انظر : قيصر ، الحرب الأهلية ، III ، 91 ، ديون كاسيوس XL VII ، 46)

في اليوم الموالي وصل نوردروس¹ الذي كان تحت حكم كونسيديوس، الذي كانت معه حامية هامة وكتيبة من المصارعين، ورأى قيصر بعد أن تفحص المدينة، أنه لم يكن يوسعه مهاجمتها نتيجة نقص الماء، فذهب في الحال للعسكر على حوالي أربعة أميال منها، في موضع يتوفر على الماء¹، ثم وفي السهرة الرابعة، ذهب ثانية وعاد إلى المعسكر الذي كان قد أقامه قرب أغار. وهو ما فعله سكيبيو الذي عاد بقواته إلى معسكره السابق.

LXXVII . أثناء ذلك، سكان ثابنة (Thabena) الخاضعة حتى ذاك لسلطة يوبا، والواقعة على الساحل عند حدود المملكة، قتلوا الحامية الملكية، وبعثوا وفداً إلى قيصر ليخبروه بما فعلوا، ويطلبون بإلحاح حماية ممتلكاتهم اعتباراً للخدمة التي قدموها للشعب الروماني. هناهم قيصر، وأرسل ماركيوس كريسيبوس (Marcius Crispus) مع ثلاث كتائب، وكثير من رماة النبال والآلات للدفاع عن ثابنة، في نفس الوقت وصل إلى قيصر كل جنود فرقهِ الذين تعذر عليهم الإبحار سابقاً إلى أفريقية مع وحداتهم، إما نتيجة المرض أو العطل : حوالي أربعة آلاف رجل وأربعمئة فارس، والـ ألف من رماة النبال والمقاليع.

¹ . بئر العيون على بعد ستة كلمترات إلى الشمال من الجم، انظر : تيسو، ج2، ص 750، الأطلس الأثري لتونس، ورقة 81 (الجم).

أخرج عندئذ مع قواته الجديدة كل فرقه، وفي نظام المعركة الذي اختاره تقدم مسافة ثمانية أميال، وتوقف في السهل على مسافة أربعة أميال من معسكر سكيبيو¹.

LXXVIII . كانت توجد إلى أسفل معسكر سكيبيو مدينة تسمى تيجيا (Tegéa)، حيث كان سكيبيو يبقي دائما حامية من أربعمائة فارس² نظم هؤلاء الفرسان على يمين ويسار هذه المدينة، وأخرج فرقه ونظمها للمعركة في الأطراف السفلى على بعد ألفي قدم تقريبا من تحصيناته، وبعد مرور الوقت وسكيبيو هكذا في الاحركة، أعطى قيصر الأمر لسراياه بالهجوم على فرسان العدو المتمركزين تحت أسوار المدينة، وأرسل لتدعيمهم المشاة الخفاف ورماة النبال والمقاليع.

عندما تحرك فرسان قيصر، شرع باكيديوس (Pacidius) في نشر خياله في جبهة واسعة حتى يتمكن من تطويق خيالة قيصر، وهو ما لم يمنعه من القتال ببأس وضراوة.

لما رأى قيصر هذه الحركة، أخذ من الفرقة الأقرب من المعركة، الثلاثمائة من الجنود الذين كان من عادته تسليحهم

¹ . تذكر بعض المخطوطات أن قيصر تقدم مسافة خمسة أميال، وتوقف على بعد ميلين من معسكر سكيبيو (انظر : بوهي، الفقرة 77)
² . بعض المخطوطات تذكر حامية من ألفي فارس، انظر : بوهي، الفقرة 78.

تسليحا خفيفا في كل فرقه، وأرسلهم لنجدة خياله. من جهته أرسل لابيينوس دعما من الخيالة لتبديل أو تدعيم السرايا المنهكة بالعياء أو العاجزة عن القتال.

بدأت خيالتا الأربعمائه، التي عجزت عن تحمل ضغط الأربعة آلاف فارس من الأعداء، في التراجع شيئا فشيئا، وهي تتعرض لجروح المشاة النوميديين الخفاف، عندما وجه قيصر جناحه الآخر لإخراج خياله بسرعة من هذه الورطة، وهو ما أعطاهم نفسا جديدا، وقاموا بهجوم عام ضد العدو الذي فر : قتلوا له العديد، وعددا معتبرا من الجرحى، ولاحقوه على بعد ثلاثة أميال، وأعادوه حتى المرتفع. وعادوا إلى خطوطهم. وبعد الانتظار حتى الساعة العاشرة¹، عاد قيصر إلى معسكره في نظام المعركة دون أية خسائر.

تعرض باكيديوس في هذه المعركة لجروح خطيرة في الرأس برمح نفذ من الخوذة، قتل أو جرح كثير من قادة وأحسن رجال العدو.

LXXIX . خرج قيصر من أغار (Agar) ليلة نونة أبريل في السهرة الثالثة²، عندما أدرك أنه لا يستطيع جذب بأية وسيلة الأعداء إلى السهل، ولا دفعهم للتياري مع فرقنا، وأن نقص الماء³ يمنعه من

¹ . حتى الساعة الثانية والنصف بعد الظهر تقريبا.

² . 4 أبريل = 3 يناير 46 في منتصف الليل.

³ . تنعدم في الواقع الينابيع في الشمال الغربي من السهل، وقد لاحظ فيث أن أودية هذه الجهة جافة في شهر فبراير، انظر : بوهي، ص 73 رقم 127.

تقريب معسكره من معسكر سيكيبيو، وهو ما شجع خصومه أكثر من جرأتهم الخاصة، وسار ليلا حوالي ستة عشر ميلا، وأقام معسكره تحت أسوار تابسوس¹، حيث كان فيرجيليوس على رأس حامية قوية. حاصر هذه المدينة في نفس اليوم، واستولى على الكثير من المراكز الملائمة، لمنع العدو من التوغل في الخطوط، والاقتراب من الأسوار، فأجبرت عملية قيصر هذه سكيبيو على خوض المعركة إن كان يريد تجنب الخزي بالتخلي عن فيرجيليوس ومدينة مخصصة له على الدوام، فأسرع إلى تعقب قيصر عبر المرتفعات، وأقام معسكرين منفصلين على بعد ثمانية أميال من تابسوس².

LXXX . كان يوجد بين البحر وبركة مالحة، ممر من حوالي ألف وخمسمائة قدم، من حيث حاول سكيبيو إدخال المساعدات إلى المدينة. لكن هذا الاحتمال لم يخف على قيصر الذي أقام متراسا منذ الليلة الماضية، وترك به حامية من ثلاث كتائب، قبل أن يقيم معسكره في شكل هلال، وحاصر المدينة بخط من المنشآت. وبعد الغد عند الفجر، عاد سكيبيو لما وجد الممر مفلقا، وعسكر أسفل البركة من جهة البحر على بعد حوالي ألف ومائة قدم من خطوطنا والميناء الذي تحدثنا عنه.

¹ . آثار تابسوسو (رأس الديماس)، تقع على حوالي 22 كلم إلى الشمال من موقع أغار.

² . عند بداية البرزخ الشرقي الذي يفصل سبخة مقنين عن البحر.

على إثر هذا الخبر أخرج قيصر جنوده من المنشآت، وترك لحراسة المعسكر البروقنصل اسبريناتوس (Asprenatus) على رأس فرقتين. وتوجه بممرعة على رأس كتيبة دون أمتعة إلى المكان المحدد، ترك قسما من أسطوله أمام تابسوس، بينما كان على الباقي الاقتراب ما أمكن من الساحل خلف سكيبيو، وانتظار الإشارة من قيصر عند الإشارة يطلق الريان فجأة صرخات كبرى، تترك العدو، وتضطره للنظر خلفه.

LXXXI . وجد قيصر عند وصوله جيش سكيبيو منظما للمعركة أمام المعسكر: الفيلة على الجناحين بينما قسم من الجنود يعمل بنشاط على التحصن، ونظم قيصر بدوره قواته على ثلاثة خطوط، وضع الفرقتين العاشرة والثانية في الجناح الأيمن، الثامنة والتاسعة على الجناح الأيسر، وخمس فرق في الوسط، ووضع في الخط الرابع وفي مقدمة جناحيه خمس كتائب ضد الفيلة، ووزع على الأجنحة رماة مقاتليه ورماة نباله، والمشاة الخفاف بين سراياه، ثم سار بين الصفوف راجلا يذكر قدامى المحاربين بمآثرهم السالفة مشجما ومادحا إياهم، أما بالنسبة للجنود الشباب الذين لم يشاركوا بعد في معارك، فقد حثهم "على الاقتداء بشجاعة قدامى المحاربين، وأن يحصلوا بالنصر على نفس الشهرة والشرف".

LXXXII . بينما كان يطوف هكذا بجيشه، لاحظ في معسكر العدو كل علامات الرعب، الجنود يتحركون، يذهبون هنا

وهناك، أحيانا يدخلون من الأبواب، أحيانا أخرى يخرجون في بلبله، لاحظ آخرون كثيرون نفس الملاحظة، توسل إليه المساعدون وقدامى المحاربين^١ أن يعطي الإشارة في اللحظة، قائلين أن الآلهة تبشرهم بالنصر. تردد قيصر وقاوم رغبتهم، معلنا أن طريقة الهجوم هذه لا تعجبه. لكن، بينما كاد يوقفهم أجبر الجنود فجأة مبوق على إعلان الهجوم في الجناح الأيمن دون أمر قيصر.

تحركت جميع الكتائب على الفور، وزحفت على العدو رغم قادة المائة الذين واجهوا الجنود، وكدوا لوقفهم ومنعهم عن الهجوم دون أمر القائد.

LXXXIII. لما رأى قيصر أن لا شيء يستطيع وقف اندفاع الجيش، أعطى للتجمع كلمة "النصر"، دفع فرسه، وزحف على العدو على رأس الفرق، في حين أنهك رماة النبال ورماة المقاليع في الجناح الأيمن الفيلة وبوابل من الحراب، وفزعت من صفير المقاليع والحجارة، وانقلبت ضد أصحابها الذين داست صفوفهم المتراصة، وارتفعت على أبواب المعسكر الذي كان لم ينته بعد، فرت الخيالة الموريطنية الموضوععة في نفس الجناح على الفور بعد أن رأت نفسها محرومة من هذا الدعم القوي، وأسرعت فرقنا بعد أن تخلصت من هاتين العقبتين للاستيلاء على التحصينات، إذ قتل الذين صمدوا، وفر الباقي في فوضى نحو المعسكر الذي كانوا قد غادروه البارحة.

LXXXIV. لا اعتقد بوجود السكوت على شجاعة أحد قدامى المحاربين من الفرقة الخامسة، إذ هجم في الجناح الأيسر فيل جريح وهائج على خادم للجيش، وأسقطه أرضا، وأمسكه تحت ركبتيه، وهز خرطومه في الفضاء بخوار عال، وداس هذا البئيس، لم يتحمل الجندي هذا المشهد، فهاجم الحيوان الذي ترك الجثة بعد أن رآه يتقدم والحرية مرفوعة، طوقه بخرطومه ورفع في الهواء، لكن الجندي احتفظ ببرودة دمه في الخطر، ولم يكف عن ضرب الخرطوم الذي يطوقه بسيفه وبكل قواه حتى أرحى الحيوان قبضته مستسلما للألم، وبصراخ مرعب فر نحو الفيلة الأخرى.

LXXXV. أثناء ذلك خرجت القوات التي تحمي تابيسوس عبر باب البحر، سواء لدعم رفقاتهم أو التخلي عن المدينة بحثا عن النجاة في الفرار عبر البحر، الماء حتى الخصر، وسعوا للوصول إلى البر، لكن خدم الجيش والعبيد الذين كانوا في المعسكر، أجبروهم بالحجارة ووابل من الحراب على العودة إلى المدينة.

في هذا الوقت، وبعد هزيمة قوات سكيبو التي فرت في فوضى من ميدان المعركة، وفرق قيصر تلاحقها دون أن تترك لها وقتا لتتجمع^١، وعندما وصل الفارون إلى المعسكر الذي قصدوه بنية

^١ . كان سكيبو قد فر وترك جيشه (انظر بلوتارخوس، حياة كاتو، 58 و60، أبيانوس، الحرب الأهلية، II، 97، ديون كاسيوس، XLIII، 9) فر الجيش معاذيا الشاطئ الغربي للسبخة، كان البرزخ الشرقي مغلقا لهم بالمحاصرين ومتراس (الفقرة 80)، كان معسكر يوبا يقع قرب البحر مادام الفارون قادمون من الغرب ووجدوا في طريقهم المعسكر الروماني.

التحصن واستئناف المقاومة وإيجاد أيضا قائد صاحب هبة ونفوذ، قادر على قيادتهم للقتال، ولما وجدوا المعسكر دون حماية، القوا السلاح، وفروا إلى معسكر الملك الذي وجدوه محتلا من قوات قيصر، فقدوا الأمل في النجاة، توقفوا على ربوة، والقوا السلاح، ورفعوا شارة الاستسلام¹.

لكن لهؤلاء التمساء، هذه البادرة، لم تكن كافية لحمايتهم من قدامى المحاربين المفعمين بالفضب والحق، فلم يكن من السهل استدراجهم إلى العفو عن العدو رغم الإلحاحات، فقتلوا أو جرحوا حتى الكثير من المواطنين الشهيرين الذين كانوا في جيشهم والذين اتهموهم بكونهم مؤيدين للأعداء.

كان من هؤلاء الخازن السابق توليوس روفوس (Tullius Rufus) الذي قتله جندي بطعنه بحرية، أما بومبيوس روفوس (Pompeius Rufus)، الذي كان جريحا في الذراع، فلم يفلت من الموت إلا باللجوء إلى قيصر. على هذا المشهد، أسرع كثير من الشيوخ والفرسان الرومان إلى الانسحاب من المعركة، حتى لا يكونوا ضحايا جنود مفعمين بهذا الانتصار، والذين يبدو أن هذا القدر من

¹ . التناقض بين Armis demissis و Armis abiectis ما هو إلا ظاهري، رمى الجنود أولا الخوذات والدروع (الأسلحة الدفاعية arma) ثم الأسلحة الهجومية (السيف والنبال).

المآثر يضمن لهم اللاعقاب. وهكذا قتل جنود سكيبو عن آخرهم أمام عيني قيصر رغم توسلهم رافته، وتوسله العفو عنهم.

LXXXVI . انسحب قيصر إلى خطوطه، بعد أن استولى على المعسكرات الثلاثة¹، وقتل عشرة آلاف رجل، وهزم الباقي، ولم يفقد غير خمسين جنديا وبعض الجرحى²، وتقدم نحو تابسوس، أخذ الأربعة والستين فيلا³ المسلحة والمجهزة بالأبراج، التي استولى عليها ونظمها للمعركة أمام المدينة. أراد أن يرى إن كان فيرجيليوس والذين كانوا محاصرين معه يتراجعون عن إسرارهم أمام دليل هزيمة أنصارهم، ثم وجه شخصيا نداء لفيرجيليوس دعاه إلى الاستسلام مذكرا إياه بلطفه ورافته. ولما رأى أن فيرجيليوس لم يرد عليه، انسحب في اليوم الموالي، وبعد أن قدم الأضاحي، جمع الجنود، وأثنى على بسالتهم أمام مرأى المحاصرين، ووزع الهبات على

¹ . يتعلق الأمر بمعسكرات أفرائيوس، يوبا وسكيبو.

² . يزعم بلوتارخوس أن أنصار بومبيوس فقدوا 30.000 رجل، وبالمقابل لم يفقد قيصر سوى 50 رجلا (حياة قيصر، 69).

³ . ربما هو العدد الإجمالي لفيلة يوبا على ما يستتج من مقارنة الفقرات التي اشارت إلى الفيلة في الفقرة 25 ترك يوبا لسكيبو ثلاثين فيلا، في الفقرة 48 جلب ثلاثين فيلا آخر، وهكذا تمكن سكيبو من وضع ستين فيلا في المعركة. قبل سنة ١١ كان مع يوبا ستين فيلا في حملته ضد كيريون انظر قيصر، الحرب الأهلية، II، 40، 1.

جميع قدامى المحاربين، ومن فوق منبره، وزع المكافآت على الأكثر شجاعته ثم سار مباشرة إلى أوتيكا بعد أن أرسل ماركوس ميسالا (M. Messala)، إلى الأمام مع الخيالة، وترك البروقنصل ريبيلوس (Rebilus) مع ثلاث فرق محاصرة تاباسوس، وكينيوس دوميسيوس (CN. Domitius) مع فرقتين أخريين في حصار ثوزدروس حيث يحكم كونسيدوس (Considius).¹

LXXXVII. توجهت أيضا خيالة سكيبيو بعد خروجها من المعركة إلى أوتيكا، وكانت قد وصلت إلى مدينة برادا (Prada)، ولما رفض السكان الذين علموا بانتصار قيصر استقبالها، استولت على المدينة بالقوة، وكدست الحطب وسط الفوروم²، وجلبت كل ما يملكه السكان وأشعلت فيه النار التي ألفت فيها السكان أحياء ومكبلين دون تمييز في السن أو الجنس، توجهت بعدها مباشرة إلى أوتيكا.

كان ماركوس كاتو سابقا يشك في إخلاص الأوتيكيين لحزبه بسبب الامتيازات التي حصلوا عليها بفضل قانون يوليا³،

¹ 7 أبريل = يناير 46.

² الفوروم: الساحة العمومية في المدينة الرومانية، وهي تقع عادة وسط المدينة.

³ . نجل الامتيازات التي منحت لأوتيكا في قانون يوليا، الذي يؤرخ على أبعد تقدير بقنصلية قيصر سنة 59 ق.م، نعمت أوتيكا سنة 54 من شيشرون (Pro scauro XIX, 44) في de amica populu romano ac libera civitas مدينة ترفض فرضية مومسن التي تقول بإعطاء قيصر لأوتيكا الحقوق اللاتينية، انظر قزال، ج7، ص4.

فأخرج الرعاع بلا سلاح، وأجبرهم على البقاء خارج باب بليكا (Bellica) في معسكر ضعيف التحصين، كان قد وضع حوله حراسة، وأبقى مجلس الشيوخ داخل المدينة¹.

هاجمت خيالة سكيبيو التي تعرف ارتباط السكان باتباع قيصر معسكرهم للانتقام من هزيمتها المخزية، لكن هؤلاء تشجعوا بانتصار قيصر²، وتسלحوا بالأحجار والعصي وردوها. ولما فشلت في الاستيلاء على معسكرهم هاجمت أوتيكا، وقتلت عددا كبيرا من السكان، ونهبت وسلبت بيوتهم. حاول كاتو عبثا وضع حد لهذه الفوضى، وإقناع هؤلاء الناس بالدفاع عن المدينة، معه والكف عن القتل والنهب، ولما أدرك ما يريدون وزع على كل واحد مئة سسترس حتى يرضيهم، ومنحهم فاوستوس سولا نفس المبلغ من ماله الخاص ثم خرج معهم من أوتيكا للتوجه إلى مملكة يوبا.

¹ . كمدينة حرة تتمتع أوتيكا باستقلال بلدي، يمكن الاعتقاد أن روما، احتفظت فيها مثلما هو في كل المدن الحرة بأفريقيا بالتنظيم البلدي السابق لسنة 146 ق.م، مجلس الشيوخ، الأشفاط، ومجلس المواطنين، انظر قزال، ج2، ص296، وج7، ص42.

² . وصل خبر هزيمة سكيبيو في تاباسوس إلى كاتو بعد غد يوم المعركة (8 أبريل = 17 يناير) انظر بلوتارخوس، حياة كاتو، 43، أبيانوس II، 98.

LXXXVIII . في هذه الأثناء وصل عدد من الفارين إلى أوتيكا، حيث جمهم كاتو جميعهم مع الثلاثمائة مواطن¹ الذين وفروا المال لسكيبيو للقيام بالحرب، وحثهم على عتق العبيد والدفاع عن المدينة²، لما رأى أن عددا قليلا منهم فقط استساع هذا الرأي، وأن الأغلبية كانت مذعورة لا تفكر في غير الفرار، كف عن الكلام، وسلمهم سفنا للذهاب حيث يريدون. ثم بعد أن رتب كل شيء³ أوصى على أولاده لوكيوس قيصر⁴ الذي كان خازنه آنذاك، ودخل غرفته للاستراحة دون أن يظهر شيئا على هيئته، ولا في كلامه الذي يمكن أن يثير الشكوك، حمل سيفه سرا إلى غرفته وغرزه في جسمه، سقط وما زال يتنفس عندما انتاب الشك طبيبه وخدمه الذين أسرعوا إلى غرفته يريدون احتواءه وتضميد جرحه،

¹ هم مواطنون رومان (فقرة 90) أغنياء معمولين أو مقاولين أو تجار، هؤلاء الآخرين كانوا كثيرين في إفريقيا خاصة في أوتيكا (بلوتارخوس، حياة كاتو، 59، 61)

حيث كان تأثيرهم كبيرا. حول التفاصيل انظر بويغ، ص 107 -

² اجتماع الثلاثمائة كان يوم 9 أبريل = 18 يناير في معبد جوبيتر، انظر بلوتارخوس، حياة كاتو، 59.

³ كان كاتو يتولى إدارة لاملاك البلدية، استدعى حكام المدينة ليقدم لهم عرض حال عن تسييره، ويعيد لهم الأموال البقية (ديون كاسيوس، XLIII، 11، أبيانوس، II، 98). وراقب بنفسه إبحار الذين غادروا المدينة.

⁴ كان من أنصار بومبيوس، انظر الحرب الأهلية، I، 8.

لكنه شخصيا كان ينزع الضمادات وانتحر ببرودة دم¹. أقام له السكان مراسيم جنازية مشرفة رغم أنهم يكرهونه بسبب الحزب الذي ينتمي إليه، لكنهم يقدرون نزاهته الفريدة، التي جعلته يتميز كثيرا من القادة الآخرين، وله يدينون بالتحصينات الرائعة التي أحيطت بها مدينتهم.

بعد انتحار كاتو، أراد لوكيوس قيصر أن يؤمن لنفسه مخرجا بهذا الحدث، جمع الشعب وألقى خطابا دفع كل السكان إلى فتح الأبواب، آملا راحة قيصر، فتحو الأبواب، فخرج من أوتيكا لاستقبال قيصر، وصل من جهته ميسالا وفقا للأوامر التي تلقاها، ووضع الحراس على كل الأبواب.

LXXXIX . أثناء هذا الوقت، ذهب قيصر من تابسوس، ووصل إلى أوزيتا (Uzita)²، حيث كان لسكيبيو مخزونا هاما من القمح وذخائر الحرب، عند وصوله استولى على هذا المخزون، ثم وصل حضرموت التي دخلها دون مقاومة، قام بجرد الأسلحة والقمح

¹ يمكن العودة إلى تفاصيل هامة عند بلوتارخوس (فقرة 67) حول وفاة كاتو.

² المخطوطات تعطي "Ussetan"، لكن المدينة تقع ما بين تابسوس وحضرموت، وتحتوي على مخازن هامة من المؤونة والأسلحة. مما يتوافق مع ما جاء في الحرب الإفريقية في مواضع أخرى حول أوزيتا (فقرة 41)، انظر قزال، ج 8، ص 79.

والمال، وعفا على كوينتوس ليفاريوس (Q. Ligarius) وابن كايوس كونسيدديوس الذي كان بالمدينة، ثم في نفس اليوم، خرج من حضرموت تاركا ليفينيوس روغلوس (Livinius Regulus) على رأس فرقة، وتوجه نحو أوتيكا. في الطريق التقى لوكيوس قيصر الذي ارتقى راسه أمامه متوسلا منه العفو، عفا عنه قيصر الرؤوف¹ بلا عناء، وكذا كيكينا (Cecina) وكايوس أتيوس (C. Ateius) ولوكيوس كيلا (L. Cella) الأب وابن، وماركوس إبيوس (M. Epius) وماركوس أكوينوس (M. Aquinius) وابن كاتو² وأبناء داماسيوس (Damasipus)، ووصل أمام أوتيكا على ضوء المشاعل، وقضى الليل خارج المدينة.

XC. في اليوم الموالي، دخل المدينة صباحا، جمع المجلس وخطب في سكان أوتيكا الذين شكرهم على تعلقهم به، ولكنه تحدث

¹ . بشهادة سويتونيوس، حياة قيصر، 75، كان لوكيوس قيصر قد أعدم سابقا محرري وعبيد قيصر، ونحر حيوانات جمعها قيصر للألعاب بمناسبة الاحتمالات بانتصاره، سرعان ما اختفى بطريقة غامضة، ولم يترددوا في اتهام قيصر بقتله (ديون كاسيوس، 12XLIII)، شيشرون (ad Familiaris, IX. 7.1)، سويتونيوس (المكان السابق) يؤكد أن التهمة كاذبة، يذكر بيانوس (II)، (10) أن قيصر أعدم كل من وقع بين يديه من الثلاثمائة.

² . ابن كاتو، ماركوس كاتو، هو الوحيد الذي ذكره في هذه للنسبة كل من بلوترخوس (حياة كاتو، 66 - 73، إيانوس II، 98 - 100، ديون كاسيوس 12-11. XLIII).

بقسوة ضد المواطنين الرومان التجار وأعضاء الثلاثمائة الذين قدموا الأموال لفاروس وسكيبو، قدم مرافعة مضنية، تحدث طويلا عن جرائمهم، وفي الأخير قرر أنه بإمكانهم الظهور دون خشية، سيعفو عنهم مع وضع ممتلكاتهم للبيع، وبالمقابل يمكنهم استرجاعها بالشراء، والتمن الذي يحصل عليه من هذا البيع، يكون بمثابة ضريبة العفو. رأى هؤلاء الذين يتسوا حتى ذاك من نجاتهم بسبب خطورة ذنوبهم بأي ثمن تمنح لهم الحياة، فقبلوا الشرط بفرح، وتوسلوا من قيصر أن يفرض مبلغا على جميع الثلاثمائة بالتكافل. حدده قيصر بلميون سسترس، يدفعونها للشعب الروماني خلال ثلاث سنوات، وفي ست دفعات، لم يرفض أحد، وشكره الجميع، وقالوا أن في هذا اليوم أعاد لهم الحياة.

XCI. كان الملك يوبا أثناء هذا الوقت يفر رفقة بترسوس تارة يسيران ليلا، وتارة أخرى يختفيان في السكنات المعزولة، ووصلا أخيرا إلى مملكته، وإلى مدينة زاما، مقر إقامته العادية، حيث كانت نساؤه وأبنائه، والتي أقام بها تحصينات معتبرة في بداية الحرب، وكان قد نقل إليها خزائنه وكل ممتلكاته.

لكن السكان أغلقوا عليه الأبواب بعد أن تلقوا بفرح خبر انتصار قيصر: لأن يوبا كان قد كدس كومة ضخمة من الحطب في وسط المدينة، بعد أن أعلن الحرب على الشعب الروماني، بنية

رميهم فيها جميعهم في حالة هزيمته، ويقتل نفسه على جثثهم عندما يقتلون، ويحرق نفسه مثلهم مع نسائه وأطفاله وكنوزه.

انتظر طويلا أمام المدينة استعمل أولا التهديدات وتأثير اسمه، ولما لم تجد هذه الطريقة، لجأ إلى التضرع، وتوسل إليهم أن يسمحوا له برؤية أسرته، ولما صمموا على رفضهم، دون أن يتمكن لا الوعد ولا الوعيد من دفعهم إلى استقباله في المدينة، طلب أن تسلم له على الأقل نساؤه وأبنائه ليأخذهم معه. لم يتلق أي جواب، فقرر الابتعاد والتوجه إلى بيته الريفي مع بترئوس وعدد قليل من الفرسان.

XCH. أرسل سكان زاما موفدين على الفور إلى أوتيكيا لإشعار قيصر بالوضع، وتوسلوا إليه " أن يرسل لهم نجدات قبل أن يجمع الملك قواته ويهاجمهم، بالمقابل سيقون مخلصين له ما داموا أحياء"، فأتى قيصر على حماسهم، وطلب منهم إشعار مواطنيهم بوصوله القريب، وغادر أوتيكيا منذ اليوم الموالي، وتوجه بخياله نحو مملكة يوبا، وفي الطريق استجاب لتوسلات كثير من قادة القوات الملكية الذين قدموا إليه يطلبون منه العفو.

أما في زاما، فقد انتشرت شائمة لطفه ورافته في كل مكان تقريبا، فاقترب منه جميع فرسان المملكة الذين حررهم من كل خوف وخطر.

XCH. بعد أن علم كونسيديوس (Considius) الذي كان يحكم في ثوزدروس مع كل عائلته ومصارعيه والجيش الجيتولي بهزيمة حزيه،

فقد الأمل في الحفاظ على المدينة، وغادرها بأمواله خفية وبعض البرابرة ليتوجه إلى مملكة يوبا، خوفا من اقتراب دوميسيوس وفرقه¹، لكن الجيتوليين الذين كانوا يحرسونه، قتلوه للحصول على ماله، وابتعدوا ما استطاعوا، أما كايوس فيرجيليوس²، فقد استسلم للبروقمصل كانينيوس (C. Caninius Rebilus) الذي كان يحاصره، وسلمه المدينة وجميع ممتلكاته بعد أن وجد نفسه محاصرا في تابسوس برا وبحرا، وأن جميع أنصاره قتلوا أو فروا، وأن ماركوس كانتو انتحر في أوتيكيا، وأن الملك كان تائها مخنولا مزدارا، وأن جيش سابورا انهزم أمام ستيوس³، وأن قيصر استقبل دون معارضة في أوتيكيا، وأنه لم يبق أخيرا من هذا الجيش الضخم شيء يدافع عنه وعن أنصاره.

XCHV. أراد الملك الذي تخلت عنه كل المدن، وفقد الأمل في النجاة أن يموت موتا مشرفا، بعد أن أكل مع بترئوس⁴، أخذ كلاهما سيفا وتقاتلا، كان يوبا الأقوى وقتل بترئوس بسهولة⁵. حاول بعدها

¹. انظر الفقرة، 86.

². محاصر في تابسوس من طرف كايوس كانينيوس ريبيلوس، انظر نهاية الفقرة 86.

³. انظر فقرات 36، 48، 95.

⁴. انظر آييانوس الحرب الأهلية II، 101.

⁵. خلافا للرواية التي تقول: أن سيف بترئوس القوي اخترق يوبا الضعيف، والحقيقة أن هذا الأخير كان قد جرح جرحا خطيرا في معركة روسبينا باريعة أو خمسة أشهر قبل (الفقرة 19) وكان عمره سنة 46 ق م 65 سنة،

ن يقتل نفسه بسيفه، لم يتمكن من ذلك، فترجى أحد عبيده أن يقدم له هذه الخدمة، فاستجاب له هذا الأخير.

XCVI . كان في نفس الوقت بوبليوس ستيوس عائدا نحو قيصر عبر موريطانيا بجيش قليل¹ بعد أن هزم وقتل سابورا قائد يوبا، فالتقى صدفة فاوستوس وافرانيوس على رأس الخيالة التي سلبت أوتيكا : كانوا حوالي ألف وخمسمائة رجل متوجهين نحو اسبانيا. نصب لهم ستيوس كمينا أثناء الليل وهاجمهم عند الفجر، فأقلت بعض فرسان المقدمة أما الباقين فقد قتل أو استسلم كما أسروا :فرانيوس وفاوستوس وزوجته وأبناؤه أحياء، وبعدها بأيام قليلة قتل لإثنان في فتنة بالمعسكر²، وحصلت بومبيا زوجة فاوستوس وأبناؤها على العفو، والحفاظ على ممتلكاتهم من قيصر.

خلافا لهذا يقول تيتوس ليفيوس أن بترئوس قتل يوبا ثم انتحر، المختصر CXIX انظر أيضا فلوروس II، 13، وحول ظروف انتحار يوبا الأول انظر : César (J) ; the. civ. XLI ; Florus, IV, 2 ; Appianus, the civ war , II , 104, Mac Dermoth (W.C); "Petreius and Juba", in Latomus, R 862-858. pp. 1969) 281, L.E

¹ . كان على ستيوس بعد معركة تابسوس أن يتوجه نحو قيصر لتلقي ثمن خدماته، وأعطاه هذا الأخير إقليم قيرطا.

² . تورية : يرى سويتونيوس أيضا أن قيصر ليس مسؤولا على هذا الإعدام (حياة قيصر، 75، خلافا لديون كاسيوس، XLIII، 12، وفلوروس 13، 90، اللذان يريان أن ذلك تم بأمر من قيصر.

XCVI . كان سكيبيو قد أبحر على سفنه الحربية مع كل من دماسيوس، توركوأتوس وبليتوريوس روستيانوس (Pletorius Rustianus)، بهدف العبور إلى إسبانيا¹، لكن الرياح دفعتهم بعد إبحار شاق وطويل إلى ساحل هيبو حيث كان أسطول بوبليوس ستيوس، وطوقت وأغرقت سفنهم الضعيفة والقليلة من طرف ستيوس، فهلك سكيبيو والذين ذكرتهم².

XCVII . في زاما وضع قيصر أملاك يوبا والمواطنين الرومان الذين حملوا السلاح ضد الجمهورية في المزاد العلني، وكافأ السكان الذين نصحو بفتح الأبواب على هذا الملك، وأبطل الضرائب التي فرضها عليهم يوبا³، وحول هذه المملكة إلى مقاطعة⁴ على رأسها

¹ . كان ابن بومبيوس حينئذ في اسبانيا يجمع قوات ضد قيصر.

² . تمكن سكيبيو بعد تابسوس من الإبحار، وكتب من على متن السفينة إلى كاتو يطلب منه ما يجب عليه فعله، طلب منه كاتو أمام وضع الثلاثمائة أن يتجنب القدوم إلى أوتيكا، انظر بلوتارخوس، حياة كاتو، 60-62، كانت تحت تصرف سكيبيو إثنا عشرة سفينة غير مسلحة، انظر ايبانوس الحرب الأهلية، II، 97، لجنود ستيوس الذين كانوا يطالبون سكيبيو، أجاب هذا الأخير imerator se bene habet انظر تيتوس ليفيوس، مختصر 114، قبل أن يرمي بنفسه في الموج.

³ . انظر كاركوبينو، تاريخ الرومان، ج2، ص 982.

⁴ . إفريقيا الجديدة (Africa Nova) تشمل جزئا فقط من مملكة يوبا، كان الفوسا رجيا (الخنق - الملكي) يفصلها شرقا عن المقاطعة القديمة (Africa Vertus) إلى الغرب تمتد على خط يمر غرب هيبو - ريجيوس (عنابة) وإلى الجنوب الغربي من قالمة، أمام في الجنوب فلا توجد حدود ثابتة، انظر

كريسبوس سالوستيوس بصفة بروقنصل مزود بكامل السلطات¹، وتوجه من هنا إلى أوتيكا حيث باع أملاك جميع الذين كانوا قد خدموا كضباط تحت أوامر يوبا وبيترسوس، وفرض مليوني سترتيوس على سكان تابسوس وثلاثة ملايين على مجلسها² Conventus، كذا فرض على سكان حضرموت ثلاثة ملايين وعلى مجلسها خمسة ملايين على أن يحمي مدنها وأملكتهم من كل عنف ونهب.

Gsell (s), *Inscriptions latines d'Algerie* (2Vols), ed, SNED, (Alger 1976 10.) وعاصمتها دوقية على ما يذكر ديون كاسيوس XLVIII, 21. وحصل ستيوس على الجزء الغربي من مملكة يوبا مع قيرطا والجزء الشرقي من مملكة مسينيسا الثاني (والد أرابيون) حليف يوبا، انظر أبيانوس IV, 54 والفقرة 25. وعليه يمكننا القول أن الأراضي التي حصل عليها ستيوس تمتد من مصب لمساقا (وادي الكبير) حتى موضع يقع بين روسيكادا (سكيكدة) وهييو (عنابة)، حول هذا الموضوع انظر :

Alquier, *les limites du territoire - de Cirta au temps de Sittius*, 2^e. congrés Nat, des Ste, historique (Alger 1930), publié en 1932, pp 26-30.

بينما تلقى بوخوس باقي ممتلكات مسينيسا الثاني، حول تسوية المسألة الافريقية بعد تابسوس انظر : قزال، ج8، ص158 وما بعدها.

¹ (C. Sallustius proconsule cum Imperio relicto). وهي السلطة التي استغلها في ابتزاز السكان، وتمكن بعد عودته إلى روما من شراء دار تيبور (Tibur) وجدائق بانكيو (pancio) الشهيرة باسمه (horti Sallustioni) انظر :

ديون كاسيوس، XLIII، 9.

² انظر ما سبق، ص81، رقم3.

سكان لبدة¹ الذين كان يوبا في السنوات السابقة قد نهب أملاكهم، والذين استجاب مجلس الشيوخ لشكاويهم بإرسال سفارة أعادت لهم حقوقهم، فرضت عليهم غرامة ثلاثة ملايين رطل من الزيت سنويا، لأن في بداية الحرب حدث خلاف بين أعيان المدينة الذين تحالف قسم منهم مع يوبا، ومدوه بالسلح والجنود والأموال. أما سكان ثوزدروس فقد فرضت عليهم كميات ثابتة من القمح، نظرا لقلة أهمية مدينتهم.

XCVIII. - بعد تسوية الأمور هكذا، أبحر قيصر من أوتيكا في عيـدس يونيو² ووصل بعد ثلاثة أيام إلى كاراليس في سردينيا. وهنا فرض على سكان سولكي ضريبة مائة ألف سسترس بسبب

¹ لبدة: في ليبيا حاليا، كانت حليفة وصديقة الشعب الروماني منذ 111. انظر : سالوستيوس، حرب يوغرطة، 67 ترجمة وتعليق محمد الهادي حارش، منشورات دحلب (الجزائر 1997)، هجوم يوبا على المدينة يعود إلى أوائل سنين حكمه (بعد سنة 61 ق م) انظر : محمد الهادي حارش، التطور السياسي والاقتصادي في نوميديا منذ اعتلاء مسينيسا العرش إلى وفاة يوبا الأول 203 - 46 ق م، دار هومه (الجزائر 1996) ص62.

لمح قيصر باختصار (الحرب الأهلية II، 38) إلى الاضطرابات الداخلية التي تحالفت على إثرها المدينة مع يوبا.

² . يقابل 13 يونيو = 23 مارس 46.

المصادر والمراجع

I - المصادر :

أ - المصادر العربية :

♦ سالتستوس، حرب يوغرطة، ترجمة محمد الهادي حارش، منشورات دحلب (الجزائر 1997)

ب - المصادر الأجنبية :

- * Appien; **Roman History**, Engl. Transl by H. white, ed LOEB class, Libr. (London 1912 - 1928).
- * César (J), **Mémoires** (3vols), Trad. M. Arteaud, Ed, Panckoucke (Paris 1840)
- * César (J), **La Guerre d'Afrique**, Trad, A. Bouvet, Ed les Belles lettres, (Paris 1949).
- * Ciceron (M.T) ; **Lettres Familières** (3vols), Trad. E. Bailly, ed. classique Garnier, (Paris 1845-1870).
- * Florus ; **Abrégé de l'Histoire Romaine**, Trad. F. Ragon, ed Panckoucke, (Paris 1833).
- * Plutarque ; **Les vies des Hommes illustres**, (2 vols), Trad. G. Walter, ed. Gallimard
- * Polybe ; **Histoire**, Trad Denis Roussel, ED. Gallimard (Paris 1970).
- * Suetone ; **Les Douze Césars**, (2 vols), trad. M. Rat, ed. Classique Garnier, (Paris 1931).
- * Tite - Live ; **Histoire Romaine**, (10 vols), Trad. Lasserre, Ed. Classique Garnier (Paris 1942).

استقبالهم لأسطول تاسيديوس¹ في مينائهم، وتزوديه بجيش، وعوض العشر الذي كانوا يدفعونه، فرض عليهم الثمن، وباع ممتلكات البعض، وأبحر ثانية في اليوم الرابع من كالندا يوليو² متبعا الساحل، ووصل إلى روما بعد رحلة دامت سبعا وعشرين يوما³ إذ أبقتة رداءة المناخ في بعض الموانئ.

¹ . استقبال ناسيديوس كان إما سنة 49 عندما توجه ناسيديوس لنجدة مارسيليا أو خلال الحملات التي قامت بها أساطيل إفريقيا على سواحل صقلية وسردينيا سنتي (48 - 47 ق م). انظر ديون كاسيوس، XLII، 56.

² . ما يقابل 27 يونيو = 06 أبريل 46.

³ . أي 25 يوليو = 3 مايو 46، دامت حرب افريقية خمسة أشهر، على إثر عودته إلى روما، احتفل قيصر بأربع انتصارات، وأحيى للشعب احتفالات رائعة، في نفس الوقت انشغل بإصلاحات إدارية كثيرة، وإلى هذا العهد يعود التعديل الذي أدخله على التقويم، وفي السنة الموالية ذهب إلى اسبانيا لمحاربة أبناء بومبيوس.

II . المراجع :

1 . المراجع العربية :

♦ حارش محمد الهادي، التطور السياسي والاقتصادي في نوميديا منذ اعتلاء مسينيسا العرش إلى وفاة يوبا الأول (203 - 46 ق م)، دار هومه للطباعة والنشر (الجزائر 1996).

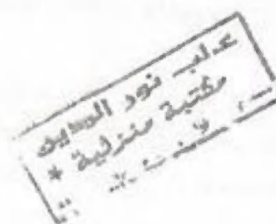
2 . المراجع الأجنبية :

أ . المؤلفات :

- * Cagnat (R.) ; Atlas Archéologique de Tunisie, ed, E. Leroux, (Paris 1889-1896).
- * Carcopino (J.) ; Bloch (G.) ; La République Romaine de 133 av. JC. à la mort de César, Ed. P.U.F, (Paris 1940).
- * Girard ; Textes de Droit Romaine, 5eme ed, (Paris 1923)
- * Gsell (St) ; Histoire Ancienne de l'Afrique du Nord, (8 vols) ; ed ; Hachette (Paris 1913 -1928).
- * Gsell (St) ; Inscriptions Latines d'Algérie (2 Vols) ; ed, SNED (Alger 1976).
- * Mommsen (TH); Marquardt (J); Manuel des Antiquités Romaines (16 vols), Trad Brissoud, ed. Thorin (Paris 1887 – 1892).
- * Tissot (CH) ; Géographie Comparée de la Province Romaine d'Afrique, Ed. Imp. Nle. (Paris 1888).

ب . الدوريات :

- * Alquier « Les Limites du Territoire de Cirta au temps de Sittius » ; 2^e. congrées Nationale des Sociétés Historiques, (Alger 1930), Publié en 1932.
- * Mac – Dermoth (W.C.) ; « Petreius And Juba » ; In Latomus ; R.E.L., T 28 (1969).



طبع بمطبعة دار هومه - الجزائر 2014
34، حي لابروييار - بوزريعة - الجزائر
الهاتف : 021.94.19.36 / 021.94.41.19
الفاكس : 021.79.91.84 / 021.94.17.75
www.editionshouma.com
email : Info@editionshouma.com